

# Авеста. Яшты Сурата

Алексей Виноградов

# Алексей Виноградов

## Авеста. Яшты Сурата

*<https://litres.ru/71524321>*

*SelfPub; 2026*

### Аннотация

Настоящая книга содержит перевод на русский язык части священной книги

"Авесты" - "Ястов" или "Яштов" из первых европейских изданий. Французский перевод 18 века имеет отличия от английской и немецкой версий 19 века, так как составлен по утраченным документам полученным из Сурата в Индии. Первый перевод на французский язык был опубликован Анкетилом Дюперроном (Anquetil Duperron) во Франции в 1771 году (Zend-Avesta, ouvrage de Zoroastre, contenant les Ideés Théologiques, Physiques et Morales de ce Législateur... Traduit en François sur l'Original Zend. Par M. Anquetil Du Perron. Paris. 1771)

Имена собственные для удобства исследователей даны как в русском, так и латинском написании.

# Содержание

|                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------|-----|
| Яшты Сурата                                                         | 4   |
| Авеста Вступление                                                   | 5   |
| Зенд-Авеста,                                                        | 15  |
| Вендидад. 20-й Носк Авесты. Фаргард первый                          | 16  |
| Фаргард второй                                                      | 21  |
| Иешты Сады (D Ieschts Sadés)                                        | 31  |
| LXXX. Ишт Ормусд (Ieschth D Ormusd)                                 | 32  |
| LXXXI. Ишт Семи Амшаспандов (Ieschth Des sept Amschaspands)         | 42  |
| LXXXII. Ишт Д'Ардибешт (Ieschth D Àrdibeheschth)                    | 48  |
| LXXXIII. Ишт Авердада (Хордада) (Eschth D'Averdad (De Khordad)      | 56  |
| LXXXIV. Иешт Аван (Водам) (Ieschth D'Avan (De L'e Au)               | 60  |
| LXXXV. Ишт Хоршед (Солнца) (Ieschth Khorsched)                      | 80  |
| LXXXVI. Мах-Нест (Иешт Луны) (Le Mah-Neaest (le Ieschth de la Lune) | 82  |
| LXXXVII Иешт Таштера (J'écris le Ieschth de Taschter)               | 84  |
| LXXXVIII. Ишт Гош (Ieschth De Gosch)                                | 98  |
| Конец ознакомительного фрагмента.                                   | 103 |

# **Авеста. Яшты Сурата**

## **Яшты Сурата**

# Авеста Вступление

Настоящая книга содержит перевод на русский язык Ястов или Яштов Авесты из первых французских изданий. Французский перевод имеет отличия от английской и немецкой версий 19 века, так как составлен по документам полученным в 18 веке из Сурата в Индии. Первый перевод был опубликован Анкетилем Дюперроном (Anquetil Duperron) во Франции в 1771 году (*Zend-Avesta, ouvrage de Zoroastre, contenant les Ideés Théologiques, Physiques et Morales de ce Législateur... Traduit en François sur l'Original Zend. Par M. Anquetil Du Perron. Paris. 1771*)

Имена собственные даны как в русском, так и латинском написании, с тем, чтобы исследователи имели возможность легче найти по ним зарубежные материалы.

Жеймс Дарместетер в 1880 году писал:

Авеста (от персидского Абаст, «закон») обычно делится на две части.

Первая часть, или собственно так называемая Авеста, содержит Вендидад, Висперад и Ясну. Вендидад представляет собой сборник религиозных законов и мифов; Висперад — это собрание литаний для жертвоприношения; а Ясна состоит из ектений того же рода и из пяти гимнов или Гат, напи-

санных на особом диалекте, более древнем, чем общий язык Авесты.

Эти три книги встречаются в рукописях в двух различных формах: либо каждая отдельно, и в этом случае они обычно сопровождаются пехлевийским переводом; или три смешаны вместе в соответствии с требованиями литургии, так как они не читаются каждая отдельно целиком, а главы разных книг перемешаны; и в этом случае сборник называется «Вендидад сада» или «Вендидад чистый», поскольку в нем представлен только оригинальный текст, без перевода.

Вторая часть, известная как Хорда Авеста или «Малая Авеста», состоит из кратких молитв, которые читают не только жрецы, но и все верующие в определенные моменты дня, месяца или года, а также в наличии различных элементов; эти молитвы суть пять Гах, тридцать формул Сироza, три Африган и шесть Ньяи. Также принято включать в Хорда Авесту, хотя и не являющиеся ее реальной частью, ясты (яшты) или гимны хвалы и прославления нескольким Изадам и ряд фрагментов, наиболее важным из которых является Хадок Носк.

Слово Яст (yêsti) означает «акт поклонения», совершение Ясны; часто используется как синоним Ясны. Но также применяется к определенному числу произведений, в которых восхваляются некоторые Язеды. Эти сочинения, как правило, имеют более высокий поэтический и эпический характер, чем остальная часть Авесты, и представляют собой наиболее

ценные записи древней мифологии и исторических легенд Ирана.

Парсы верят, что раньше у каждого амшаспанда и у каждого язедата был свой особый яст, но сейчас есть только двадцать ястов и фрагментов. Сочинения, известные как фрагменты Яст, Африн Пайгамбар Зартушт и Вистасп Яшт, не являются собственно Ястами и не имеют литургический характер; они не посвящены восхвалению какого-либо Язедата.

Порядок, в котором ясты расположены парсами, в точности соответствует порядку Сирозы, который является надлежащим введением в Ясты.

Сироза означает «тридцать дней»: это название молитвы, состоящей из тридцати призывов, обращенных к нескольким Язедатам, управляющим тридцатью днями месяца.

Ясты, которые были утеряны: Кшатра-вайрии, Спэнта-Армаити, Амеретата, Атарата, Ваты, Асмана, Матра-Спенты и Анагхраокау.

Второй Яст, или Яст семи Амшаспандов, по-видимому, не был независимым Ястом: он был общим для всех семи Ястов, посвященных нескольким Амшаспандам, и, соответственно, он читается в первые семь дней месяца. Можно предположить, что изначально он был частью Ормазд Яста, поскольку Амеша-Спентас призываются вместе с Ахура Маздой. Могло быть несколько Ястов для одной и той же формулы Сирозы, поскольку во всех этих формулах используется более одного Язедата: это относится не только к Ясту семи Амшаспандов,

но также к Ванант Ясту, который в этом случае должен следовать за Тиштар Яштом.

Не каждый Яст посвящен Язеду, чье имя он носит: так, Ардибехест Яст в основном посвящен Айрьяману; Рам Яст и Замиад Яст посвящены Ваю и Хварено, но Айрьяман, Ваю и Хварено вызываются в тех же формулах Сироз, а Яст назван по начальному имени в соответствующей формуле Сироз.

Систематический порядок, очевидный в Сирозах, пронизывает остальную часть литургии: перечисление Язедов в Ясне точно следует порядку Сироза, за исключением того, что оно дает только первое название каждой формулы; и возникает вопрос, взят ли отрывок Ясны из Сирозы, или же Сирозы возникли из Ясны.

Ясты Авесты рассматривают главным образом мифические и легендарные знания зороастризма и представляет большой интерес для изучения сравнительной мифологии. Многие тексты имеют выдающуюся литературную ценность. Тексты в этой части изначально были гимнами очень древним богам и богиням, таким как Митра, Анахита, а также небесным телам, таким как солнце, луна и звезда Сириус (Тиштрия). Эти божества сохранились в зороастрийской мифологии как полубоги. Существует также ряд текстов, в которых перечисляются легендарные персонажи, некоторые из которых фигурируют в персидском национальном эпосе «Шах-наме».

Объем священной литературы маздеизма прежде был го-

раздо больше, чем теперь. Первоначальная Авеста, должна была состоять из двадцати одной Ношки или Книги, большая часть которых была сожжена Искандером Руми. Из двадцати одного Ношка полностью сохранился только один, Вендидад.

В Бундахисе, говорится, что Зартуст основал свою религию, принося жертву в Ариане Ваеже (Airyanem Vaêgô). Ариане Ваеже, впоследствии был отождествлен с бассейном Аракса, а река с Вангухи Даитья. В Авесте читаем, что Зороастр родился и получил закон от Ормазда на горе, у реки Дарега, которую считают рекой Дарах, впадающей с в Аракс в Атропатене (Мидии). Все классические писатели, единодушно указывают на Мидию как на местопребывание и родину магов-волхвов. Традиция говорит, что магизм пришел в Атропатену (Âtarpatakân, земля низошедшего Огня) из Рагхи (Раги), то есть с берегов Волги. Когда и как возникла религиозная гегемония Мидии, мы не можем сказать.

Первоначальные тексты Авесты не были написаны иранцами, так как они написаны на языке, который не использовался в Иране, они предписывают некоторые обычаи, которые были неизвестны в Иране, и запрещают другие, которые были распространены в Иране. Они были написаны в Мидии жрецами Раги и Атропатены на их языке.

Существовала скифская теория магизма; но ничего не известно ни о какой скифской религии, и то, что приписывается так называемому скифскому влиянию, поклонение эле-

ментам, является одной из древнейших и наиболее существенных черт арийских религий. Религия Боспора должна нести традиции Авесты, имена его правителей Фарназ, Митридат явно восходят к иранским корням.

Авеста была написана на язык который никогда не был национальным языком Ирана. Он тесно связан с древним персидским языком, это два самостоятельных языка на одной и той же стадии, что является доказательством того, что они не принадлежали к одной и той же стране. Авестийский язык хорошо понимал ученый класс.

В 1808 году Жон Лейден считал авестийский язык (зенд) диалектом пракрита, идентичным диалекту Сау-Рашены. Эрскина считал, что на зенде никогда не говорили в Персии. Его главный аргумент заключался в том, что пехлеви и персидский не имеют близкого родства с зендом. Зенд не упоминается среди семи диалектов, которые были распространены в древней Персии. Современный иранский произошел не от зенда, а от тесно связанного с ним диалекта; и, что еще более важно, что зенд не произошел от санскрита. В зенд-авестийском языке «мерегха» означает «птица», в санскритском «мрига» — «газель» («кони-птицы», «птице-олени» важная составляющая часть северорусского фольклера). «Рату» — часть дня, будет расширена в санскрите до «Риту» — «времени года» (польское «година» -«час», расширяется до русского «година» — «год»).

Авеста и Веда произошли не друг от друга, а от одного и того же первоисточника, разнообразно измененного в каждом, и поэтому между ними две ступени изменения, тогда как от Авесты до истока традиции только одна. Веды исходят из того же источника, что и Авеста.

Замечание Анкетиля Дюперрона (Anquetil Duperron): Слово «eschт» обычно обозначает любую молитву, сопровождаемую действенным благословением: здесь оно используется для обозначения восхвалений нескольких знаменитых духов; восхвалений, которые представляют основные атрибуты этих джиннов, их отношения с Ормуздом и их произведениями в качестве распространителей блага, которые этот плодородный Принцип распространяет по всей Природе, и объявлены врагами Аримана и его министров.

Парсы верят, что у каждого Амфшафа и каждого Изеда был свой особый Ишт; но из всех этих небольших произведений только восемнадцать Иштов и кусок Ишта Бахмани, следующий за произведением Ормуза, отражают какое-либо подлинное произведение в Зенде. Тексты читают день и ночь, и большинство из них читают в других церемониях, кроме Неасков. Некоторые Парсы утверждают, что раньше в Кирмане их исполняли на инструментах, которые используются в этой стране при праздновании Феруэфчи.

Уместно помнить, что Ормузд, хранитель безграничной власти Времени, должен появиться здесь со всеми совершен-

ствами, которые мог дать ему этот первый Принцип.

(Anquetil Duperron. Zend-Avesta, ouvrage de Zoroastre, contenant les Ideés Théologiques, Physiques et Morales de ce Législateur... Traduit en François sur l'Original Zend. Par M. Anquetil Du Perron. Paris. 1771)

При переводе слова и выражения имеющие перевод, однако указанные не переведенными остаются в первоначальном виде. Например: Я делаю изешнэ — Я почитаю, Я знаю изешнэ — Я чту.

Список Яштов Авесты издания 1771 г.:

LXXX. Ишт Ормусд (Iescht D» Ormusd)

LXXXI. Ишт Семи Амшаспандов (Iescht Des sept Amschaspands)

LXXXII. Ишт Д'Ардибешт (Iescht D» Àrdibehesch)

LXXXIII. Ишт Авердада (Хордада) (Escht D'Averdad (De Khordad)

LXXXIV. Иешт Аван (Водам) (Iescht D'Avan (De L'e Au)

LXXXV. Ишт Хоршед (Солнца) (Iescht Khorsched)

LXXXVI. Мах-Нест (Иешт Луны) (Le Mah-Neaest (le Iescht de la Lune)

LXXXVII Иешт Таштера (J'écris le Iescht de Taschter)

LXXXVIII. Ишт Гош (Iescht De Gosch)

LXXXIX. Ишт Митры (Iescht De Mithra)

XC. Ишт из Сероша (из Носка) Хадохт (J'écris Iescht de

Serosch, (tiré du Nosk) Hadokht)

XCL. Ишт из Сероша, (из Изешне) (Jecris Iescht de Serosch, (tiréde l'Izeschne)

XCII. Иешт Рашне-раст (J'écris l'Iescht de Raschne-rast).

XCIII. Ишт Фарвардин (J'écris le Iescht Farvardin)

XCIV. Ишт Бехрама (J'écris le ischt de Behram)

XCV. Ишт Аштада (Iescht D Aschtad)

XCVI. Ишт Хома (Iescht de Hom)

XCVII. Ишт Венанта (Iescht de Venant)

Список Яштов Авесты издания 1875 г.:

1. Ешт Ормузда (Yeshts D'Ormuzd)

2. Ишт семи Амеша-Шпентас (Yesht des sept Amesha-  
Çpentas)

3. Йешт Ард-И-Бехист (Yesht D'Ard-I-Behist)

4. Хордад (и) -Иешт (Khordad (i) -Yesht)

5. Абан-Иешт (Àban-Yesht)

6. Коршед-Иешт (Qorshed-Yesht)

7. Мах (т) -Йешт (Mah (t) -Yesht)

8. Тир-Иешт (Тистрия) (Tir-Yesht (Tistrya)

9. Яшт Друачпы (Гош-Яст) (Yasht De Druacpa (Gosh-Yast)

10. Йешт Митры (Вихир Яст) (Yesht De Mithra (Wihir  
Yast)

11. Чрош-Ешт (Çrosh-Yesht)

12. Ишт Рашну (Yesht De Rashnu)

13. Фарвардин-Ешт (Йешт Фравашии) (Farvardin- Yesht

(Yesht des Fravashis)

14. Бахрам-Ишт (Йешт Веретрагны) (Bahram-Iesht (Yesht De Verethraghna)
15. Рам М-Ешт (Ram M –Yesht)
16. Дин-Иешт (Din–Yesht)
17. Аши Иешт (Ashi Yesht)
18. Астад Иешт (Astad Yesht)
19. Замяд-Иешт (Zamyad-Yesht)
20. Ванант-Иешт (Vanant-Yesht)
21. Вичтасп-Йешт (Victasp-Yesht)

Дополнительно включены Фаргады из Вендидада относящиеся к землеописанию прародины древних Ариев.

# Зенд-Авеста,

«Оригинальный Зенд, с Замечаниями; и сопровождается несколькими трактатами, подходящими для разъяснения вопросов, которые являются его предметом». Zend-Avesta, «l'Original Zend, avec des Remarques; & accompagné de plusieurs Traités propres a éclaircir les Matières qui en font l'objet» (перевод Анкетиль дю Перрона. 1771)

# Вендидад. 20-й Носк

## Авесты. Фаргард первый

«Ормузд сказал Сапетману Зороастре:

Я дал Сапетману Зороастре место наслаждений и изобилия: никто не может дать подобного. Если бы я не дал, о Сапетман Зороастр, это место наслаждений, ни одно существо не дало бы его. (Это место) Эрѣне Виджо, (Eerĕné Véedjô), который (вначале) был прекраснее всего Мира, существовавшего (моей силой). Ничто не могло сравниться с красотой этого места наслаждений, которое я подарил. Я (действовал) первым. Затем этот Петиаре (оперировал), тот, чья душа не смертна.

Первым местом, (первым) городом (похожим) на Бехефхт (Behefcht), который я создал (вначале), который я, Ормузд был Ээриене Веджо, данный в чистом виде. Затем этот Петиаре Ариман, полный смерти, создал в реке (которая орошает Ээриене Веджо) большую змею (мать) зимы, данную Девом. Там (было) десять месяцев зимы, два теплых: (в других местах) тепло длится семь месяцев, а зима пять:

Зима разнесла холод по воде, земле, деревьям; зима была чрезвычайно сурова в середине (Eerĕné véijô: но эта напасть стала полезной для человека); ибо только после наступления

зимы товары растут в изобилии. Плодородным местом, (плодородным) городом (подобным) Бехефхту, который я создал вторым, который я, Ормусд, был Согдо (Soghdô), изобилующий стадами и людьми. Затем этот Петиаре Ариман, полный смерти, создал мух, которые принесли смерть его стадам.

Третье место, (третий) город (похожий) на Бехефхт, который я создал, который я, Ормусд, был Муре (Môogé), могущественный и святой. Затем этот Петире Аримана, полный смерти, сотворил там плохое зло.

Четвертое место, (четвертый) город (похожий) на Бехефхт, который я создал, который я, Ормусд, был чистым Бахди (Bâkhdî) и (известен) своими большими флагами. Затем этот Петиаре Ариман, полный смерти, заставил множество муравьев (которые испортили его шатры).

Пятое место, (пятый) город (похожий) на Бехефхт, который я произвел, я, который я, Ормусд, был Несаэ (Nesâé) (расположенный) между Муре и Бахди. Тогда этот Петиаре Ариман, полный смерти, породил преступные сомнения (о господине природы).

Шестым местом, (шестым) городом (похожим) на Бехефхт, который я создал, который я, Ормусд, был Гаруу (Harôïou), значительный по числу жителей. Затем этот Петиаре Ариман, полный смерти, произвел там абсолютную нищету.

Седьмым местом, (седьмым) городом (похожим) на Бехефхт, который я произвел, который я, Ормусд, был Векереан-

те (Véekerêânté) (окруженный) многочисленными деревнями. Затем этот Петиаре Ариман, полный смерти, установивший там культ Пари (женских Девов); что вызвало гнев Гершафпа.

Восьмым местом, (восьмым) городом (подобным) Бехефхту, который я создал, который я, Ормусд, был Оруан (Oroûan), обильный пастбищами. Затем этот Петиаре Ариман, полный смерти, произвел разложение сердца.

Девятое место, (девятый) город (похожий) на Бехкехт, который я произвел, который я, Ормусд, был Хнеантэ (Khnéânté), обитель волков. Затем этот Петиаре Ариман, полный смерти, произвел там действие, которое предотвращает разрушение моста (Чиневад), противоестественный грех.

Десятое место, (десятый) город (похожий) на Бехефхт, который я, Ормузд, создал, был Херехити (Herekhéetî), который был чистым. Затем Пеетиаре Ариман, полный смерти, произвел там действие, производит действие, препятствующее переходу моста, а именно засыпание мертвых (землём).

Одиннадцатое место, (одиннадцатый) город (подобный) в Бехефхте, который я, Ормузд, создал, был Иэтомеанте (Héetoméânté) (жители которого) были умны и счастливы. Тогда Петиаре Ариман, полный смерти, творит там Магию, (Искусство) очень плохое. (Магия) заставляет все проявляться (то, что мы отменяем): оно дает все. Когда приходит Волшебник, когда мы видим его, Магия кажется чем-то ве-

ликим; но когда ей оказывают величайшее влияние, то она исходит только от плохого Принципа, Главы зла. Она далека от великой, от той, кто делает добро.

Двенадцатое место, (двенадцатый) город (похожий) — Бехефхт, Я, Ормузд, был Раганом (Raghan) с тремя зародышами, умными и страстными поклонниками. Тогда этот Петиаре Ариман, полный смерти, породил преступное и гордое сомнение.

Тринадцатым местом, (тринадцатым) городом (похожим) на Бехефхт, который я создал, будучи Ормуздом, был Чехре (Tchekhré), могущественный и священный. Затем этот Петиаре Ариман, полный смерти, совершает действие, которое не позволяет им перейти мост, а именно сжигает мертвых.

Четырнадцатым местом, (четырнадцатым) городом (подобным) Бехефхту, который создал я, Ормузд, был Верене (Verené), имеющий четыре угла (который является квадратным), и где родился Феридун, поразивший Зохака. Затем следует этот Петиаре Арироан, полный смерти, этот враг (человеческой расы), производящий правителей из женщин во всех населенных деревнях (которые от него зависели).

Пятнадцатым местом, (пятнадцатым) городом (подобным) Бехефхту, который я, Ормузд, создал, был Хапте Хеандо (Hapté Héândo) (который командует семью Индиями). Индия (Indes) больше и обширнее других (империй). Тогда этот Петьяре Ариман, полный смерти, этот враг (природы) ввел там женские месячные.

Шестнадцатое место, (шестнадцатый) Город (похожий) на Бехефхт, который я создал, я, бежавший из Ормузда, был великим Ренхейао (Renghéíâo). Эта страна была покрыта всадниками, которые не признавали вождей. Тогда этот Петиаре Ариман, полный смерти, породил в своих обитаемых деревнях суровую зиму, дарованную Девом.

Места и города (о которых я только что говорил) были чисты, прорезаны очень плодородными долинами: земли эти были свободны от порчи. Изобилие и Бехешт создают Праведника, который чист. Чист, свят, творит дела небесные и чистые».

## Фаргард второй

Зороастр посоветовался с Ормуздом, (говорит ему): о Ормузд, поглощенный совершенством, справедливый Судья Мира, существующего твоей силой, ты, сама чистота, кто был первым человеком, который признался тебе, как я, о ты, Ормузд? Кому ты ясно показал Закон Бога Зороастра?

Тогда Ормузд сказал: чистый Джемфчид (Djemfchid) (вождь) народов и стад, о слабый Зороастр, был первым человеком, который бросил вызов мне, мне, который бежал от Ормузда, как ты делаешь сейчас, о Зороастр.

Я ясно показал ему Закон Бога Зороастра. Я сказал ему (в начале) Я, который Ормузд: следуй моему Закону, чистый Джемфчид, (сын) Вивенгама (Vivenghâm); медитируй об этом, неси это (своему Народу).

Но чистый Джемфшид ответил мне, о Зороастр: Я убегая не только для того, чтобы практиковать твой Закон, размышлять над ним и принести его (людям).

И я сказал ему: я, Ормузд, о Зороастр: если Джемфчид не (могу) практиковать мой Закон, размышлять над ним и не доносить его (людям), по крайней мере, чтобы он делал счастливым Мир, который принадлежит мне; пусть он сделает мой Мир плодородным и изобильным, пусть он заготовит из него сено, пусть он накормит его, поддержит его, пусть он

сделает его своим лидером, пусть он управляет им.

Чистый Джемшид ответил мне, о Зороастр: Я осчастливорю Мир, принадлежащий тебе; Я сделаю ваш Мир плодородным и изобильным; У меня будет сено, я его покормлю. Я посмеюсь, я сделаю его его предводителем, я буду управлять им, лишь бы во время моего правления не было ни холодного ветра, ни горячего ветра, ни гнили, ни смерти: да исчезнут Дэвы, когда я произнесу твое слово! Великим до меня был святой Феруэр из Джемфшида, сын Вивенгама.

Затем оно воцарилось: эффект сразу же последовал тому, что предписал мой возвышенный язык. Я дал ему и его народу пищу, разум и долгую жизнь, я, бежавший от Ормузда. Я (вложил ему в руки) кинжал, лезвие которого было золотым, ручка которого была золотой: царь Джемфчид взял его. Тогда царь Джемфчид выделил более трехсот (частей) земли. Эти (части) земли были наполнены домашними животными, скотом, людьми, собаками, птицами, красными и горящими огнями. Раньше мы не видели в этих прекрасных местах ни домашних животных, ни скота, ни людей. Именно чистый Джемфчид, сын Вивенгама, заставил их появиться там и наполнил эту землю домашними животными, скотом, людьми, собаками, птицами, красными и горящими огнями. Раньше мы не видели в этих прекрасных местах ни домашних животных, ни скота, ни людей.

Поэтому Джемшид двинулся к свету (к стране), которой управляет Рапитан (Юг), и нашел его прекрасным. Он рас-

колол землю своим золотым клинком, он расколол ее своим кинжалом, Сказал: пусть Сапандомад (Изд Земли) обретет радость. Он продвинулся дальше, произнес (святое) слово и произнес молитву домашним животным, скоту и людям. Джемфчид, пройдя таким образом по этой земле, сделал первую ее треть лучше, чем она была прежде. Тогда домашние животные, скот и люди толпами побежали. (Джемфчид) сделал то, что хотело его сердце.

Царь Джемшид продвинулся до сотой части земли; И (части земли) (на которой он жил) были наполнены домашними животными, скотом, людьми, собаками, птицами, красными и горящими огнями. Раньше мы не видели в этих прекрасных местах ни домашних животных, ни скота, ни людей.

Именно чистый Джемчид, сын Вивенгама, заставил их появиться там и наполнил эту землю домашними животными, скотом, людьми, собаками, птицами, красными и горящими огнями. Раньше в этих прекрасных местах мы не видели ни домашних животных, ни скота, ни людей.

Поэтому Джемшид двинулся к свету (к стране), которой управляет Рапитан, и нашел его прекрасным. Он расколол землю своим золотым клинком; он расколол его своим кинжалом и сказал: «Пусть Сапандомад живет в радости». Он продвинулся дальше, произнес (святое) слово и обратился с молитвой к домашним животным, скоту и людям. Джемфчид, пройдя таким образом по этой земле, сделал плодородную ее треть лучше, чем она была прежде. Тогда домашние

животные, скот и люди толпами побежали. (Джемфчид) сделал то, на что неспособно было его сердце.

Царь Джемфшид продвинулся на девятьсот миль (часть) земли; И (части) земли (которую он обрабатывал) были заполнены домашними животными, скотом, людьми, собаками, птицами, горящими красными огнями. Раньше мы не видели в этих прекрасных местах ни домашних животных, ни скота, ни людей.

Именно чистый Джемфчид, сын Вивенгама, заставил их появиться там и наполнил эту землю домашними животными, скотом, людьми, собаками, птицами, красными и горящими огнями. Раньше мы не видели в этих прекрасных местах ни морских животных, ни скота, ни людей.

Поэтому Джемшид двинулся к свету (к стране), которой управляет Рапитан, и нашел его прекрасным. Он привел в деревни многочисленные стада волов. Он произнес чистое слово, рассек землю своим золотым клинком; он расколол его своим кинжалом и сказал: «Пусть Сапандомад живет в радости». Он пошел дальше, произнес (святое) слово,

Он пошел дальше, произнес (святое) слово, адресовал свою молитву домашним животным, скоту и людям. Джемфчид, пройдя таким образом по этой земле, сделал третью ее лучше, чем она была прежде. Затем толпами прибежали домашние животные, скот и люди. (Джемфчид) сделал то, что хотело его сердце. От первого до последнего Джемфчид создал и придал форму тысяче (частям) земли. Именно он

(сформировал) их. Именно с Изедами Небесными я, бежавший от праведного судьи Ормузда, перенес собрание (живых существ) в знаменитый Иран-ведж, отданный в чистом виде; И именно с (феруером) этих небесных людей из знаменитого Иран-веджа (Iran-vedj), в чистом виде, царь Джемфшид, вождь народов и стад, нес собрание (живых существ на земле, которое оно населяло).

Именно с небесными Изедами был я, я, который есть праведный Судья Ормузд, в знаменитом Иран-ведже, дарованный чистым, (что я был там), с последующим сбором (живых существ); И именно с (помощью) этих небесных людей знаменитого Иран-веджа, данных в чистоте, царь Джемшид находился на (земле, которую он заселил), бежал от собрания (существ).

Ормузд снова сказал: этот Джемфчид, сын Вивенгама, был чист (передо мной). Злая Зима вошла в существующий Мир (моей силой); Зима была жестокой и испорченной (все). Незванная Зима вошедшая в существующий Мир (моей силой земля) была захвачена; его засыпало сильным снегом. Это бедствие распространилось на самые высокие горы и на три (части земли), куда Джемфчид отправил животных. Эти места стали пугающими; но на вершинах гор, либо в устьях (где) Деревни были убиты, на этих местах, в этих Деревнях Зима принесла траву в большом количестве, вода текла в изобилии, когда зной уже успел выкопать снег. Все это происходило в Существующем Мире (того времени) Джемфчи-

да: там мы видели четвероногих и зайцев.

Или (Джемчид) находится Вер, чья площадь, очень обширная, была возведена в квадрат. Туда он носил зародыши домашних животных, крупного рогатого скота, людей, собак, птиц, красных и горящих птиц. Он расположен на Вер, чья очень большая квадратная площадь была населена людьми, чья очень большая квадратная площадь (была покрыта) волами и другим домашним скотом. Там (Джемшид) вызвал обильное течение воды (которая омыла) великую Крепость (Вер). Мы видели там птиц (всех видов). Всегда золотые поля приносили то, что было вкусным. Таково это место. Молодежь там была скромная, почтительная, толстая и сытая. Таким образом, (Джемшид) нес в себе зародыш мужчины и женщины. Земля эта была превосходная, (похожая) на Бехешт, очень чистая.

(Джемчид) принес туда зародыши всех видов крупного рогатого скота. Эта земля была превосходной (похожей) на Бехешт, очень чистой. (Джемчид) принес туда зародыши всех деревьев. Возвышающиеся места этой земли источали самые сладкие ароматы. (Джемчид) принес туда зародыш всего, что можно есть. Эта земля была сильной и распространяла самые приятные ароматы. Он сделал (вырастил) там женские (деревья), которые принесли плоды. Среди всех людей, находившихся в «Верефшойе» (Verefschoûé), не было в этом месте ни одного начальника, который бы (командовал) спереди или сзади, издалека или близко, и с резко-

стью; не было ни нищего, ни (самозванца), приведшего к поклонению Девам, ни скрытого врага, ни (жестоккого человека), ударившего, ни жестокого зуба. Мы не отделяем (мужчин) друг от друга. (Женщины) не были подвержены критическим временам, которыми Ариман порази́л человеческий (пол). (Джемфчид) сделал девять мостов в больших селениях, шесть в средних, три в малых: (эти мосты сообщались с таким же количеством оградок). Он нес по мостам великих (деревень) зародыш тысячи мужчин и тысячи женщин; шестьсот на мостах (деревень) среднего размера; триста для мостов малых (Деревень). Таким образом, он создал «Верешуэ» своим золотым кинжалом. Этот (князь) построил в «Вере» высокий дворец, окруженный стенами, и внутренняя часть которого (разделенная на главные здания), разделенная (своими дворами), была хорошо освещена.

Джемшид приступил к совершенствованию «Вер» в соответствии с приказом, который я, Ормуд, дал ему. Ормуд говорит снова; этот Джемфчид, сын Вивенгама, был чист передо мной. Он защищал эту землю, как и должно было, и очень чистой рукой. Такова была эта земля, куда приходили и уходили блестящие люди. Поэтому (Джемчид) создал «Вер», очень обширная площадь которого была возведена в квадрат. Он принес туда зародыши домашних животных, скота, людей, собак, птиц, красные огни и горелки. Он создал «Вер», чье очень большое и квадратное место было населено людьми, чье очень большое и квадратное место было

покрыто волами и другим скотом.

Там (Джемфчид) заставил воду течь в изобилии (которая омывала) великую Крепость («Вер»). Мы видели там птиц (всех видов); всегда золотые поля приносили то, что было вкусным. Таково было это место. Молодежь там была скромная, но почтительная, толстая и сытая. (Джемчид) нес в «Вер» зародыш мужчины и женщины. Эта земля была превосходной (похожей на Бехефхт и очень чистой).

(Джемчид) переносил туда зародыши всех видов скота. Эта земля была превосходной (похожей) на Бехефхт и очень чистой. (Джемчид) принес туда зародыши всех деревьев. Места этой земли, на которые смотрели глаза, излучали самые сладкие ароматы. (Джемчид) принес туда зародыш всего, что можно есть. Эта земля была крепкой и распространяла самые приятные запахи. (Джемчид) вырастил там женские деревья, которые принесли плоды. Среди всех людей, находившихся в «Верефшуэ», не было в этом месте ни одного вождя, который командовал бы спереди или сзади, издаля или вблизи, и с резкостью; не было ни нищего, ни (самозванца), приведшего к поклонению Девам, ни скрытого врага, ни (жестокого человека), ударившего, ни жестокого зуба. Мужчины не отделены друг от друга. Женщины там не были подвержены критическим временам, которыми Ариман поразиł человека (род).

(Джемфчид) имеют девять мостов в больших селениях, закрепленных в средних, три в малых. Он нес по мостам ве-

ликих (Деревень) зародыш тысячи человек; шестьсот (на мостах (деревень) среднего размера; триста для мостов малых (Деревень). Таким образом, он создал «Верефшуэ» с помощью золотого кинжала. Он построил в «Вере» высокий дворец, окруженный стенами, внутренняя часть которого (разделенная на главные здания), разделенная (дворами), была хорошо освещена. (Зороастре говорит:) Праведный Судья Мира, существующий твоей силой, ты, кто есть сама чистота, откуда приходит, о святой Ормузд, этот свет, из которого сиял «Верефшуэ», «усовершенствованный Джемфчидом. Ормузд ответил: Я дал ему сто (порций) света, данного Богом. Весь первый, высокий, яркий свет, был дан (вначале) этот свет, который сияет сам по себе, одновременно (одновременно) и посредством которого видят Звезды, Луну и Солнце. Так что мы бы взяли этот день за год. Было семь теплых месяцев, пять Зимних. Через сорок зим от двух мужчин родились два разных мужчины, причем самец соединился с самкой. Затем мы увидели появление разных видов животных. Душа этих людей (родившихся из Месхии (Mefchia)) жила чисто: такими были (также жители) «Верешшое» (Verefschoûé), которых усовершенствовал Джемфчид.

Справедливый Судья Мира, существующего благодаря твоей силе, ты, сама чистота, кто принесет жителям «Верешшое» Закон Маздейеснанцев, который усовершенствовал Джемфчид?

Ормузд ответил: это будет Пасчутан (Paschoutan), о Сапе-

тман Зороастре.

Праведный Судья Мира, существующего благодаря твоей силе, ты, являющийся самой чистотой, что будет делать в Море их Вождь, их Священник?

Ормузд ответил: это сделает Оруэртура (Orouertour) достойным сыном Зороастра, о Зороастр. Изобилие и Бехешт и т. д.

# **Иешты Сады (D Ieschts Sadés)**

# LXXX. Ишт Ормусд (Iescht D Ormusd)

Пусть моя молитва удовлетворит Ормузда и т. д.

Изобилие и Бехешт и т. д.

Во имя Бога и т. д.

Во имя Бога

Ормузд Превосходный царь, да приумножится твоя слава и твое великолепие, справедливый судья Ормузд!

Трижды говорят, что Ормузд был превосходным царем и т. д.

Пусть (Ормузд), пышущий светом и славой, небожитель из небожителей придет мне на помощь! Я раскаиваюсь во всех своих грехах и отрекаюсь от них. Пусть моя молитва до сих пор удовлетворяет Ормузда в должной мере. Изобилие в Бехефхте. трижды. Я практикую превосходный Закон и т. д.

Я делаю изешне и т. д.

(Мы называем) гак. Я желаю ему всего наилучшего.

Пусть Ормузд, пышущий светом и славой, будет благосклонен ко мне! Я делаю его изешне и незачем, пока не пре-

дупрежу его об этом.

Зороастр посоветовался с Ормуздом, (сказав ему): О Ормузд, освобожденный в совершенстве, справедливый Судья чистого Мира, который существует (благодаря твоему разуму), (тебе), кто населяет чистое место, данное Богом, что бы то ни было Слово превосходно и возвышенно?

Какое действие (слово) победоносно?

Какое действие (слово) является источником света?

Какое действие (слово) является принципом действия?

Какое действие (слово) поражает до триумфа?

Какое эффектное (слово) слово) которое дает фантазию?

Какое эффектное (слово) от которого тошнит Девов (Dews) людей?

Какой эффект (слово) который во всем существующем Мире исполняет желания?

Какой эффект (слово) который во всем существующем Мире исполняет желания?

Какой эффект (слово), которое во всем существующем мире отгоняет от себя то, что противно (добру)?

Тогда Ормузд сказал: (1-мое имя, о Сапетман Зороастре, бессмертное имя, превосходное имя; вот превосходное высокое слово; (слово) победа; (слово) источник света; (слово) принцип действия; слово), которое поражает и торжествует; (слово), которое дает фантазию; (слово), которое делает больных и недолговечных людей-Дэвов; (слово), которое во всем существующем Мире обретает то, чему бросают вызов;

(слово), которое во всем существующем Море удаляет и уничтожает то, что противоречит (добру).

Тогда Зороастер сказал: Научи меня этому имени во всей его полноте, о чистый Ормузд; (это имя, которое является очень великим, очень небесным, очень чистым, принципом действия, который поражает и торжествует, которое дает призрак, который вызывает тошноту у Дэвов-людей. Когда я (хотел бы) проинформировать всех Дэвов-людей, когда я (хотелось бы) проинструктировать всех Магов, (всех) Париев; (черт побери ваше имя), этот человек меня не блеет; ни Дэвов, ни человека, ни Мага, ни Пэри!

Тогда Ормузд сказал: Меня зовут тот, кто (любит), когда его оспаривают, о чистый Зороастр.

2. Собрание (принцип и центр всего существующего).
3. Тот, кто на данный момент может (всё).
4. Чистое, небесное.
5. Чистый зародыш всего добра, данного Ормуздом.
6. Разум.
7. Суверенный интеллект.
8. Вера.
9. Тот, кто дарит счастье.
10. Превосходство.
11. Тот, кто дает превосходство.
12. Царь.
13. Тот, кто разрушает добро (людей).
14. Тот, кто отгоняет зло.

15. Тот, кто не боится.

16. Тот, кто публично подсчитывает (действия).

17. Тот, кто видит всё.

18. Автор здоровья.

19. Праведный Судья.

20. Меня зовут большое. Призови меня, Зороастр, день и ночь; приходишь, и носить Зор (в мою честь);

Я пойду к тебе на помощь, я принесу тебе радость, я, бежавший от Ормузда: чистый, слабый Серош пойдёт к тебе на помощь, и принесёт тебе радость; вода, деревья, слабые Феруэры придут вам на помощь и принесут вам радость. Если ты хочешь, о Зороастр, сделать больными человеческих Дэвов, Магов, Париев, Девов, которые ослабляют, тех, кто делает четверых, тех, кто ослепляет, двуногих змей, двуногих Ашмогов, четвероногие волки, многочисленная и нечистая армия, гордо выставляющая множество больших штандартов, несущая жестокий и (убийственный) флаг; произноси и повторяй мое имя во всей его полноте, каждый день и каждую ночь; Я, защищающий, бегущий от праведного Судьи, питающий, знающий и превосходящий небожителей. Имя Моё — тот, кто славит; меня зовут тот, кто дает это по преимуществу.

Меня зовут Ахорна; меня зовут первый из Аторнов.

Меня зовут Царь; меня зовут, большой.

Меня зовут чистый; меня зовут чистый по преимуществу.

Меня зовут блеск; меня зовут, блеск по преимуществу.

Меня зовут тот, кто выглядит много (внимательно), меня зовут тот, кто выглядит лучше всех.

Меня зовут тот, кто видит издалека; меня зовут тот, кто видит издалека.

Меня зовут Хранитель.

Меня зовут тот, кто показывает путь и одевает (мужчин).

Меня зовут праведный Судья.

Меня зовут защитник.

Меня зовут тот, кто питает.

Меня зовут тот, кто знает (все); меня зовут тот, кого ты знаешь лучше всего.

Меня зовут автор всего.

Моё имя — слово (принцип) всего.

Меня зовут Царь, который любит свой народ, меня зовут Царь, который лучше всего защищает благо своего народа.

Меня зовут Царь изобилия;

Меня зовут Царь, который производит больше всего товаров.

Меня зовут тот, кто не обманывает; меня зовут тот, кого невозможно обмануть.

Меня зовут, (тот, кто) охраняет сверху.

Меня зовут тот, кто уничтожает зло (в Мире).

Меня зовут, (тот, кто) сейчас.

Меня зовут (тот, кто) — всё; меня зовут тот, кто берет сено от всего.

Меня зовут тот, кто, все упрощает; меня зовут тот, кто

делает все проще.

Меня зовут, полный благополучия; меня зовут тот, кто соединяет благополучие с изобилием.

Меня зовут тот, кто разрушает только добро; меня зовут тот, кто больше всех бредит добром (о людях).

Меня зовут Благодетельный.

Меня зовут сильный.

Меня зовут тот, кто любит добро.

Меня зовут Чистый.

Меня зовут Тот, кто высок.

Меня зовут Царь; меня зовут суверенный Царь.

Меня зовут тот, кто делает добро; меня зовут тот, кто прекрасно сделал добро.

Меня зовут тот, чьи преимущества (распространяются) повсюду. Они делают мое имя. В Мире, существующем (моей силой), о Сапетман Зороастр, уже владей всеми этими именами, читай их, произноси их день и ночь; чтобы, постояв, вы (перевернулись) на ноги (пятки); так что, будучи (расплющенным) на ногах, ты встал; подпоясываешь ли ты Кости, или развяжешь ее; что вы укрепляете место, что вы укрепляете город, что вы укрепляете провинцию, что вы прибываете в страну (произнесите мои имена). Человек (который выполнит этот приказ), Дев Эшем, излучающий только жестокость, не сможет причинить ему вреда ни днем, ни ночью: ни лук, ни Техакар, ни стрела, Ни кинжал, ни зло сможет разрушить все остальное, что ему понравится.

Развлекайтесь (произнося) эти имена; и с высоты Небес я буду наблюдать впереди и позади тебя, против зависти Дева Верина (Dew Vérin), скрытой (в преступлении), которая стремится умалить все, что имеет жизнь; против всех смертей, происходящих от Дева, поглощенной преступностью; (Я буду охранять тебя), как тысяча человек охраняет одного. Тот, кто ударит и пока не сделает это.

(Я обращаюсь) с молитвой к блеску Кеанов (Kéans). (Я посылаю свои) молитвы Иран-веджу (l'Iran-vedj).

(Я адресую свою) молитву свету, данному Ормуздом.

(Я адресую свою) молитву воде, данной (от Ормузда) (обращаюсь) с молитвой к великой силе воды.

(Я обращаюсь к своей) молитве ко всему чистому в Мире. Это задача Ормузда и т. д. десять раз.

Изобилие и Бехефхт и т. д. один раз.

Я знаю Изешне в Хоновере (l'Honover).

Я знаю Изешне (тому), кто свят, небесен, чист, бессмертен, превосходен.

Я знаю Изешне того, кто велик, кто производит, (кто) высок, победоносен, блестящий, сильный.

Я знаю, изешне Ормузда, полного света и славы. Те, кто, таким образом, читает хас изешне и т. д.

Это задача Ормузда и т. д. дважды.

Я знаю Изешне и Неаш Ормузда, полные света и славы; Я поднимаю его, я благословляю его силой.

Изобилие и т. д. Бехефхт и т. д. один раз,

Я буду защищать моего великого друга до его возрождения, о Зороастр. Эти (Изеды) люди, к которым у меня такая дружба, я люблю вас даже больше, чем их, вас, чистых. Если жестокий человек упреждает себя, чтобы нанести удар, причинить вред, я сделаю добро тому, кто создаст великую Изешне, кто читает изефчне с кейшами, кто с чистотой упоминает эти семь Амшаспандов; меня; Бахмана, моего народа (моё произведение), о Зороастра; из Ардибехефхта, моего народа, о Зороастр; о Шахривере, моем народе, о Зороастр; Сапандомада, моего народа, о Зороастр; Хордада и Амердада, которые призвали: отдай Миезд чистым, тем (которые составляют) мой Народ, о Зороастр. Я дам, (да), я дам отныне, о чистый Зороастер, тому, кто думает, кто говорит, кто действует с разумом,

(Я дам ему) быть первым чистым в Мире; И Мир сотворит в конце концов, (Я дарую ему) тысячу благ, десять тысяч благ; с великим, живым, чистым, победоносным (Бехрамом), данным от Ормузда, очень бдительным, который путешествует (все, что существует); с превосходным и скромным Сапандомадом. Если этот праведник болен, Я дам ему полный разум и полное понимание;

Я дам ему дождь обильный;

Я дам ему деремы (богатства) всякого рода;

Я дам ему Хом, силу жизни;

Я дам ему деремы (сокровища) без числа. Какова будет награда чистым?

Он уничтожит Дарванд (Darvand); чистые уничтожат Даруджа (Daroudj); чистые уничтожат Дарванд.

Отдайте должное уму Ормузда, который говорит превосходные слова. Познай Изешне (izeschne) ума Ормузда, который говорит превосходные слова.

Знайτε Изешне деятельного духа (воли) Ормузда, который заботится о превосходном слове и исполняет его.

Знайτε изешне на языке Ормузда, который постоянно говорит превосходное слово. Приходите в горы, где царит разум, (где) тот, кто владеет им, ходит день и ночь,нося Зур (Zour).

Тогда Зороастр сказал: верните (цветную) Сапандомаду (Sapandomad, Землю) с золотом; размножайте растения в местах, где нет травы; (дайте мне тысячу здоровья, десять тысяч здоровья.

Я знаю Изешне Феруэра (Ferouer) Чистого человека. Этот лес (человек), который я назвал, эти чистые в большом количестве, которых я прославлял, я знаю Изешне его.

Я знаю Изешне Гогарда (Gogard, Хома), данному от Ормузда, сильного Гогарда, данного от Ормузда. Я умею ценить ум Ормузда, говорящего превосходные слова. Знаю Изешне деятельного духа Ормузда, который заботится о превосходном слове, исполняет его.

Я знаю, как говорить на языке Ормузда, который постоянно произносит превосходные слова.

Я знаю, как путешествовать в горы, где царит разум, где

тот, кто им владеет, день и ночь атакует, неся Зур.

Изобилие и Бехешт. один раз. Мы говорим три раза.

Я знаю Изешне Феруэра и т. д.

Я знаю, как обращаться с Существами. Я знаю Изешне (в этой постановке), кто такой Сапандомад. То, что чисто и свято, чистые создания, существующие в большом количестве, я смею сейчас и прежде быть поглощены совершенством.

Изобилие и Бехешт и т. д. Будь всегда и т. д.

Наслаждайтесь тысячей здоровья, десятью тысячами здоровья! и т. д.

# **LXXXI. Ишт Семи Амшаспандов (Iesch Des sept Amschaspands)**

(Этот Ишт обычно читается в гак Ошен в первые семь дней месяца, в дни, когда председательствуют семь Амшаспандов.)

Во имя Бога

Ормузд Великолепный Царь, пусть слава и великолепие Амшаспандов возрастают!

Пусть они придут (мне на помощь)!

Я раскаиваюсь во всех своих грехах и т. д.

Пусть моя молитва будет угодно Ормузду и т. д.

Изобилие и Бехефхт и т. д. трижды.

Я знаю, как применять на практике превосходный Закон и т. д.

Я знаю Изешне у (Мы называем) гаха. Я желаю ему всего наилучшего.

Пусть Амшаспанды будут восхитительны для меня! Пусть Ормузд, полный света и славы, (первый) из Амшаспандов.

2. Бахман, (Изд) мира, великого, благословенного, который хорошо наблюдает за сумасшедшими людьми, (принцип) великий интеллект, данный от Ормузда, интеллект уха, подаренного Ормуздом;

3. Ардибехефхт, чистый, любящий Ирмана, сильный, данный Ему Ормуздом, благодетельный, чистый, которому Ормузд дал большие святые глаза;

4. Шахривер, (который руководит) металлами, сострадательный, кормящий бедных;

5. Чистый Сапандомад, чистый Вождь, которому Ормузд подарил великие святые глаза;

6. Хордад, великий, помогающий и дающий разум, вождь чистый и великий;

7. Амердад, великий, который (производит) всё, стада, умножающий зерно, сильный Гогард, данный Ормуздом;

В гах Гаван.

Митра, делающий невозделанные земли плодородными и т. д.;

В Рапитанском гахе.

Ардибехефхт, единственный сын Ормузда;

В Озирен гахе

Бордж (данный) Ормузда и т. д.;

В гах Эвесрутреме.

Феройеры Святых и т. д. до тех пор, (все, что существует);

В Офчен гах.

Серош чистый, святой, победоносный и т. д.; пусть (все эти небесные Духи) будут благосклонны ко мне!

Я знаю, что они изешнее и неесш и т.д., пока ты его об этом не предупредишь. Я заставляю Ормузда сиять, сияя светом и славой.

Я знаю изешне добрых правителей Амшаспандов, дарованным чистым. Я знаю, как любить Бахмана Амшаспанда: того, кто (Изд) мира, великого, доброго, который наблюдает за его Народом, (который является принципом) великого разума, данного Ормузду, я знаю его изешне; (тот, кто является принципом) разума уха, данное от Ормузда, я знаю его изешне.

Я знаю изешнее Ардибешешта, чистого Амшаспанда: того, кто любит Ирмана, я знаю изешне; того, кто силен, данного Ормуздом, я знаю изешне; тот, кто хорошо знает, чист, кому Ормузда дал большие святыя глаза, я знаю изешне.

Я знаю изешне Шахривера Амшаспанда: тот, кто (правительствует) над металлами, я знаю его изешне; тот, кто сострадатебен (настолько, кто кормит бедных, я знаю изешне.

Я знаю, как обращаться с чистой Сапандомада: той, кто есть чистый лидер, которому Ормузд подарил большие святыя глаза, я знаю, что он изешне.

Я знаю Изешне Хордада Амшапанда: я знаю того, кто помогает и дает информацию изешне; он (который) чистый, святой и великий лидер, я знаю его Изешне.

Я знаю Изешне Амердада Амшафпанда: тот, кто (дает) все, стада, я его знаю изешне; тот, кто умножает зерна, я знаю, что он изешне; его (который охраняет) сильного Гогарда, данного от Ормузда, я делаю его изешне.

В гах Хаване.

Я знаю Изешне Митры до Рамешне Харома.

В гах Рапитана.

Я знаю изешне Ардибехешта и т. д.

В Озирен гах.

Я знаю изешне Бордже и т. д. до рассвета Ормузда, святого.

В гах Эвесрутреме, я знаю изешнее чистой, сильной и превосходной ярости Святых и т. д. до тех пор, пока не появится (все, что существует).

В гах Ошен.

Я знаю Изешне Сероши, чистой, святой, победоносной, дающей изобилие и т. д. вплоть до фруктов. Если Магия (высвободится) против Зороастра, ты уничтожишь, о превосходном.

ходный Зороастр, Человека-Дева, который будет в место, где вы будете жить; ты поразишь всех Даруджей. Даруджи больше не будут существовать, когда они (люди) произнесут слово: они будут разорваны на части; ударяет ли их Аторн или Солдат. Научите (людей), что (Девы), враги Сероши, будут уничтожены; Я буду действовать своей рукой; Я протяну вам руку вместе с семьей Амчаспандами, добрыми правителями, чистыми. Изешне, превосходных людей, к чистому Закону Маздейеснанов, к чистой воде, данной от Ормузда, телу этого коня. Часто призывай мои огни, о Зороастре, (призывай) меня часто; призывай часто огни, исходящие от меня, о Зороастр, (призывай) меня помнить. Бахман защитит тех, кто говорит (слово) в этом Море зла.

Да, повторяй долго со вниманием (слово), Если будешь часто генерировать. Молитесь, призывайте (меня) сейчас, постоянно; Держите это высоко (ваши желания); Обратитесь к Феройерам Мертвых, последователям Закона Маздейсенцев, которых больше нет.

Изобилие в Бехеште, и т. д. один раз.

(Мы говорим) семь раз: Если Магии и до сих пор больше не существует.

Изобилие и Бехешт и т. д. один раз.

Мы говорим по-ваджски (Vadj):

Ормузд, превосходный царь (создавший) и т. д.

Это вызов Ормузда и т. д. два раза.

Я знаю изешне и неесш в Ормузде, полные света и славы и т. д. до тех пор, до чистого Сероша и т. д. пока оно не наполнит его плодами;

Я поднимаю (этих небесных Духов), я благословляю их силой.

Изобилие и Бехешт и т. д. один раз.

Будь всегда и т. д.

Наслаждайтесь тысячей здоровья, десятью тысячами здоровья!

# LXXXII. Ишт Д'Ардибешт (Iesch D Àrdibehesch)

(Этот Ишт читается каждый день в гаванских гаках — Ра-  
питане и Евфрутреме)

Во имя Бога

Ормузд Великий Царь, пусть слава и блеск Ардибехешта  
Амшаспанда возрастают!

Пусть он придет (мне на помощь). Я раскаиваюсь во всех  
своих грехах и т. д.

Пусть моя молитва удовлетворит Ормузда и т. д.

Изобилие, Бехешт и т. д. три раза.

Я знаю, как практиковать превосходный Закон и т. д. Я  
знаю изешне и т. д.

(Мы называем) гах. Я посылаю ему свои наилучшие по-  
желания.

Да будет благосклонен ко мне Ардибехешт, тот, кто чист,  
кто любит Ирмана (Irman) и т. д.; Я знаю, знаю изешне неаеш  
(izeschné neaesht) и т. д. Я знаю изешне Ардибешеште, чи-  
стого Амшаспанда и т.д., святые глаза, я знаю, что его изещ-

не.

Ормузд сказал Сапетману Зороастру: Я создал в своем величии Ардибехешт, о Сапетман Зороастр; узнай его быстро сетаеш (sétaesch), подними его величие; живи словом; Скажите иешт (iescht) Ардибешешту, пошлите ему пожелания, поднимите его силу: тот, кто чист и: пылает светом, признает свою чистоту; сделай мне изешнее неаеш, (мне), который (являюсь главой) Амшаспандов.

Тогда Зороастр сказал: Ты говоришь правду, Ормузд, ты, который говоришь: Я создал Ардибехешт в своем величии, о Зороастр; дайте ему знать срочно сетаеш, обратите внимание на его величие; прочитайте слово; познай иешт Ардибехешета, пошли ему пожелания, подними его силу: тот, чистый и наполненный светом, осознай свою чистоту: Я делаю тебя изешнее, я делаю тебя изешнее неаеш, (к тебе), которые (является главой) Амшаспандов.

Я прекрасно помню Изед Ардибешта;

Я прекрасно помню Ардибешта и других амшаспандов.

(Помню) Ормузда, который наблюдает за мной, (который) чист помыслами, как принадлежащий ему; Ормузда, который наблюдает за мной, чистый на словах; Ормузда, который наблюдает за мной, чистое дополнение.

(Я помню) Горотмана (Gorotmân), который принадлежит Ормузду, Горотман, обитель, которая принадлежит чистому человеку, где нет Дарвандов (Darvands); Горотман, возвышенный, пылающий светом, зародыш Ормузда, убивающий

всех Магов, всех женщин-Дев, которых Ариман произвел в Ирмане.

(Я помню) великое слово, небесное слово; чистую речь, очень чистую речь; сильную речь, очень сильную речь; расширенную и древнюю речь, очень расширенную речь очень древних; победное слово, самое победное слово; спасительное слово, самое спасительное слово; слово, которое дает здоровье чистому, которое исцеляет того, кто (ранен) ножом, которое исцеляет того (кто ранен), говорит (успех или сок; о дереве, которое исцеляет того, кто ранен) речью (магической); (слово) обильный источник здоровья, это превосходное слово, которое дает здоровье праведнику, которое дает здоровье друзьям (добра), которое дает обильное здоровье тому, кто чист.

(Когда) зависть бежит по (земле); когда смерть бежит по (земле); когда Девы бегут по (земле); когда Периаре (Réerîaré) бежит по (земле); когда нечистый Ашмог проходит через (землю); когда Дев (Dew), ослабляющий человека, убегает (земля); когда (тот, кто принимает) форму змеи, бежит по (земле); когда (тот, кто принимает) облик волка, бежит по (земле); когда (тот, кто принимает) форму (животного) с двумя ногами, бежит по (земле); (когда) этот (хозяин) гордыни пробегаёт (землю); когда (Дев) самонадеянности проходит через (землю); когда лихорадка пробегаёт (землю); когда зло (болезни) проходят через (землю); когда враг мира бежит от (земли); когда сглаз пробегаёт (землю); когда

Дарудж, умножающий ложь, бежит по (земле); когда множество Волшебников пробежит по (земле); когда волк-пожиратель бежит по (земле); (когда) сильный ветер с Севера проносится над (землей); этот сильный ветер с Севера приносит уничтожение: когда сыновья (Дэвы), которые принимают форму змеи, поражают меня, эти Дэвы, которых тысячи, десять тысяч; когда я поражаю желание!

Позволь мне поразить смерть!

Дай мне ударить по Дэвам!

Позвольте мне ударить Пеетиаре (Réetiâré)!

Могу ли я ударить нечистого Ашмога!

Могу ли я ударить (Дева), который ослабляет человека!

Да ударю я (того, кто принимает) облик змеи!

Пусть я ударю (того, кто принимает) облик волка!

Да ударю я (того, кто принимает) облик (животного) двумя ногами!

Позвольте мне поразить (мастера) гордыни!

Это я поражаю (Дэва) самонадеянностью!

Позвольте мне поразить лихорадку!

Позволь мне победить болезни!

Пусть я ударю врага мира!

Дай мне сглазить!

Могу ли я ударить Даруджа, который умножает ложь!

Могу ли я поразить множество волшебников!

Позволь мне ударить пожирающего волка!

Пусть я ударю яростный ветер Севера, яростный ветер Се-

вера, который разрушает!

Если (Девы), которые принимают форму (животного) с двумя ногами, ударят меня, эти Дэвы, число которых исчисляется тысячами, десятью тысячами, которых много в (северной) части; если тот, кто выше Дэвов, этот Дарудж (Daroudj), скрытый в преступлениях, полный смерти, скрывает ошибку, то этот Ариман (Ahriman), полный смерти; что за один раз, в два, Ардишешт за меня поражает желание, крайнее желание!

Пусть им будет больно, пусть сломается желание, крайнее желание!

Пусть он поразит смерть, абсолютную смерть!

Пусть он отвратит смерть, абсолютную смерть!

Пусть ударит по Дэвам, самому (противному) из Девов!

Пусть он обидит Девеев, самого (плохого) из Девеев!

Пусть он навредит Пеетиару, самому (жестокому) из Пеетиаров!

Пусть он поразит нечистого Ашмога!

Пусть он навредит нечистому Ашмогу!

Пусть он ударит того (Дева), кто ослабляет человека, того, кто ослабляет его больше всего!

Да причинит он вред тому (Деву), кто ослабляет человека, тому, кто ослабляет его больше всего!

Да поразит он (того, кто принимает) облик змеи, (того, кто чаще всего (часто) принимает облик змеи)!

Пусть он ранит (того, кто принимает) форму змеи, (того,

кто больше всего (часто) принимает форму змеи!

Пусть он поразит (того, кто принимает) форму волка, (того, кто принимает форму волка, (того, кто принимает форму змеи) особенно облик волка!

Пусть он причинит вред (тому, кто принимает) облик волка, (тому, кто принимает) особенно облик волка!

Пусть он ударит (того, кто принимает) облик (животного) двумя ногами, (тот, кто чаще всего принимает форму (животного) двумя ногами!

Пусть он ранит (того, кто принимает) форму (животного) двумя ногами, (тот, кто принимает) чаще всего форма (животного) с двумя ногами!

Пусть он поразит (хозяина) гордости!

Пусть он ранит (хозяина) гордыни! Пусть он поразит (Дева) самонадеянности! он ранит (Дэва) самонадеянности!

Пусть он поразит лихорадку, жестокую лихорадку!

Пусть он снимет лихорадку, жестокую лихорадку!

Пусть он поразит болезни, великие болезни!

Пусть он отвратит болезни, серьезные болезни!

Пусть он ударит врага мира, объявленного врагом мира!

Пусть он причинит вред врагу мира, объявленному врагом мира!

Пусть ударит сглаз, самый сглаз!

Пусть повредит дурной глаз, самый дурной глаз!

Да поразит он великого Даруджа, умножающего ложь!

Пусть он причинит вред великому Даруджу, умножающе-

му ложь!

Да поразит он множество Волшебников, да ранит он множество Волшебников!

Пусть он ударит пожирающего волка! Как кровоточит волк-пожиратель!

Пусть ударит жестокий северный ветер!

Пусть он сломает буйный ветер с Севера, который разрушает!

Пусть он уничтожит Даруджа!

Пусть он удержит Даруджа подальше!

Пусть он полностью уничтожит Даруджа, пришедшего с Севера, чтобы уничтожить!

Пусть этот Дарудж не терзает душу; да не победит он твой чистый Мир!

Это сила света и славы — произнести изешне, произнести изешне в честь (Ардибехешта. Я знаю, что это изешне) Ардибехешта, чистого Амшаспанда; с Зуром (Zour), которого я знаю, Изешне Ардибехешта, чистого Амфчафпанда. С Хомом, мясом, Барсомом и т. д.

Те, кто, таким образом, читает хасы изефчне и т. д.

Это вызов Ормузда и т. д. дважды.

Я знаю изешне и неаеш Ардибехешта и т. д.

Я поднимаю его, я благословляю его силой.

Изобилие и т. д. Бехефхт и т. д. один раз.

Будь всегда и т. д.

Наслаждайтесь тысячей здоровья, десятью тысячами здо-

ровья!

# **LXXXIII. Ишт Авердада (Хордада) (Escht D'Averdad (De Khordad))**

(Ишт можно произносить все время. Уместнее сказать это в гах Офчен в день Хордада).

Во имя Бога

Ормузд Великий Царь, пусть слава и великолепие Амшаспанда Хордада возрастают!

Пусть он придет (к моим слугам)!

Я раскаиваюсь во всех своих грехах и т. д.

Пусть моя молитва удовлетворит Ормузда и т. д.

Изобилие, Бехешт и т. д. три раза

Я практикую превосходный Закон и т. д.

Я знаю, как понять и т. д.

(Мы называем) гах. Я посылаю ему свои наилучшие пожелания.

Что Хордад, молодец, кто помогает и т.д., я благосклонен!

Я знаю, что его изешне и т. д. неаш и т. д.

Я знаю Изешне Хордада Амшаспанда и т. д.

Ормузд сказал Сапетману Зороастру: Я отдал Хорда-

да чистым людям, чтобы он доставлял им удовольствия, чтобы он мог благословлять их, чтобы он мог постоянно давать им блага и изобилие. Подойдите к этому Амшаспанду. Когда вы приближаетесь к Амшаспандсу, Бахману, Ардибчкшту, Шахриверу, Сапандомаду, Хордаду и Амердаду (Amschaspands, Bahman, d'Ardibchcscht, Schahriver, Sapandomad, Khordad, d'Amerdad); если Дивы, чьи произведения исчисляются тысячами, десятью тысячами (преимущественно), прославляют величие семи царей, (призывают) а именно Хордада, одного из этих семи царей Амшаспандов, и он ударит (Дева) Несоша, он поразит Эшема, он поразит того, кто ранит, он поразит того, кто бьет, он поразит виновника греха.

(Зороастр ответил): сначала ты говорил мне о праведном человеке, о Рашне-пасте (Raschné-râst), об Амшаспандах, об изедах Гиеля (Giel); (ты сказал мне), что они избавят этого человека, о котором я говорил, праведника, от (Дева) Несоша, от Эшема (Nésosch, d'Eschem), от нечестивца, от нападающего, от виновника греха, от многочисленного и нечистого войска, многочисленного и с гордо поднятыми знаменами, Дарванда, человека, который ослабляет, того, кто хочет (убить) кинжалом, утомительного человека (который ослабляет), Волшебника, женщины-Дева, (ложного) друга который, кажется, бежит по пути Святых, от друга, который (идет) по пути Дарвандов; (как это произойдет?)

Тогда Ормузд сказал: произнеси хорошо мое слово, скажи

его, прочти его; ясно скажите, что все совершают кейш (на молитву); скажи это всем друзьям (Закона): таким образом, ты нанесешь удар по Даруджам, которые появляются публично. Так поражают те, кто восстает, так великие (Даруджи), так вы (их) ударите, эти Даруджи, которые появляются в Ирмане: вы разрежете Даруджа на куски, вы причините вред Дарудж, ты отразишь Даруджа. Сделайте (сначала) против Даруджа три кейша, скажите чистому человеку, который действует по истине, сделать кейши; скажи человеку, говорящему правду, праведнику, чтобы он сделал девять кейшей (keischs); порекомендуйте праведнику девять. (Таким образом) вы прикроете (заставите исчезнуть) Даруджей, которых я назвал; ты ударишь по телу (Дева), которое портит зародыши земли. О Зороастр, (будучи) справедливым, заставь зло исчезнуть. Приложи усилия сам; примени себя с усердием; и тогда форт (птица) Хусрашмодад (Housraschmodad) поразит северную часть. После того, как Хусрашмодад нанес удар по северной части, тогда Дев не увеличится (его империя), этот Несош, который разрушает и поражает, этот жестокий, который ранит, который терзает. (Постарайся) угодить небесным Изедам; пошли им пожелания, о Зороастр, (произнося) вечное слово, мое (слово), которое (в конце) щедро даст сыну отца, тому, кто брат, Аторну, чистому Вождю из трех Орден (понимаемых под этим именем), ученик чистого Закона (который даст этим разным людям) чистое место для их души и истребит всех Дарвандов. Произноси изешне, произ-

носи изешне в честь (Хордада. Я знаю изешне) — источник света и славы. Хордад Амшаспанд; с Зуром я знаю Изешне Хордада Амшаспанда.

С Хомом, мясом, Барсомом и т. д.

Те, кто таким образом повторяют хасы изешне и т. д.

Это вызов Ормузда и других, дважды.

Я знаю изешне и неаеш Хордада и т. д.

Я благословляю его силой. Изобилие в Бехеште и т. д.  
один раз.

Всегда будь и т. д.

Наслаждайтесь тысячей здоровья, десятью тысячами здоровья!

Знай Ормузд, что мои добрые дела и т. д.

Изобилие и Бехешт и т. д. один раз.

# **LXXXIV. Иешт Аван (Водам)**

## **(Iesch D'Avan (De L'e Au))**

(Этот иешт читается во все гахи дня Абана и дней Эспендармада, Дина, Арда и Мансреспанда, Хамкара Абана)

Во имя Бога

Ормузд, превосходный царь, пусть слава и великолепие нашей дочери Ардуизур (d'Ardouisour) увеличатся! Какой пришёл (мне на помощь)! Я раскаиваюсь во всех своих грехах и т. д.

Пусть моя молитва удовлетворит Ормузда и т. д.

Изобилие и Бехешт и т. д. трижды

Я знаю, как практиковать превосходный Закон и т. д.

Я знаю, как понять и т. д.

(Мы называем) гах. Я желаю ему всего наилучшего.

Пусть чистые воды, данные от Ормузда, будут мне приятны и т. д., предупредите его об этом. Это желание Ормузда и т. д. дважды.

Ормузд сказал Сапетману Зороастру: «Знай хорошо изешне, о Сапетман Зороастр, источники Ардуизур и т.д.»

в провинции. (Я даю им) Хранителей, Лидеров, верховных царей, защитников, авторитетных людей (чтобы управлять ими).

Зороастр подошел к источнику Ардуизур, (который исходит) от великого праведного судьи Ормузда, который чистый святой, энергичный конь; он сидит на этом месте (источнике), очень чистом, сильном, превосходном, имеющем сильные руки, (говоря):

Я (ты) теперь умею оставаться с чистыми нравами;

Я знаю, как соединить его с Хом, мясо с Зуром, очистить и положить на (камень).

Я ем с чистыми намерениями то, что свято помещено (на камень). Это источник света, славы и т. д. С Хомом, мясом, Барсомом и т. д.

Те, кто, таким образом, декламирует хеши изешне и т. д.

## **2 часть**

Сделай изешне, о Сапетман Зороастр, источникам Ардуизур, которые наполняют чистую Провинцию.

Все, что вы сказали, я практикую в отношении сильных источников, (сказал Зороастр). Я выполняю то, что вы рекомендовали, я также учу человека (выполнять это). Теперь я знаю, что вы утверждены чистыми характерами. Я делаю изешне с Хомом и т. д.

## **3 часть**

Сделайте изешне, чистой Провинции; (вода), возрастающая с четырех (сторон Света), дает все в изобилии. (Тогда)

товары всех видов (выходят) все из пупа Борджа (Bordj); (вода) уничтожает всех Девов-людей, творящих зло, магов, париев (Paris), тех, кто объединяет, тех, кто делает глухими, тех, кто делает немыми. Это источник света и славы и т. д.

#### **4 часть**

Сделайте изешне, чистой Провинции; (этим источникам Ардуизур, которые дают) великое семя, возвращенное и чистое, которое теперь день и ночь несет в Море воду, которая течет, все воды, как те, которые текут по земле, так и те, которые текут за ее пределами (облака). Это источник света и славы и т. д.

#### **5 часть**

Сделайте изешне, чистой Провинции; Я делаю изешнэ (воде), которую дал Ормузд, которую Ормузд дал чистому Иран-веджу (Iran-vedj).

С Хомом и т. д., (надо сказать) дважды!

Пусть теперь я смогу жить хорошо (Даруй мне эту (милость), чистый и благотворный источник Ардуизур. Когда я, сын Порофчаспа, чистый Зороастр, размышляю о Законе, блестящем Законе, чтобы я применял Закон; дай мне, что я добиваюсь теперь (всегда действовать) одинаково, о источник Ардуизур! Я, носящий Зур, и кто (ты) знаешь Изешне, о Ардуизур, обрету чистую жизнь! Это источник света и славы и т. д.

#### **6 часть**

Сделайте изешне, чистой Провинции; Я знаю изешне (воды), которой дал Хошингу (Hoschingh), вознесенный, покрытый славой, сотню хороших лошадей, тысячу быков, десять тысяч зайцев. Пусть мне теперь жить хорошо! Даруй мне этот (милость), чистый и благотворный источник Ардуизура. Я (который) Царь, возвышающийся над всеми Провинциями, над Девами людьми, Магами, Париями, среди тех, кто ослабляет, тех, кто делает глухими, тех, кто делает немыми; (что я читаю) дважды, трижды Девы Мазендрана (Mazendran), Дарванды, желающие (зла)! Даруй мне это (милость); позволь мне получить его сейчас, о источник Ардуизур!

## 7 часть

Я знаю Изешне чистой Провинции. Я знаю Изешне той (воды), которая принесла добро Джемшиду (Djemschid), (воздю) многочисленного Народа, который поднял его на высоту славы, (дал ей) сто хороших лошадей, тысячу волов, десять тысяч зайцев. Пусть мне теперь жить хорошо! Даруй мне этот (милость), чистый и полезный источник Ардуизура. Господь меня, Царь, возвышающийся над всеми провинциями, над людьми Девами, магами, париями, над теми, кто слабеет, над теми, кто делает глухими, над теми, кто делает немыми; когда я поднимаю, (что я предлагаю) то, что (Ормузд) дал мне, что я знаю горящий Ишт, (что я смею) все, что я имею, мои стада, и что я даю обеты всем трем (рекомендуемые меры); дай мне то, что я получу сейчас (чтобы

всегда действовать одинаково), о источник Ардуизур!

## 8 часть

Я знаю Изешне чистой Провинции. Я знаю Изешне той (воды), которой дал Зохах с тремя ртами, Глава десяти тысяч провинций, сто хороших лошадей, тысячу волов, десять тысяч зайцев. Теперь давайте жить хорошо! Даруй мне эту (милость), чистый и полезный источник Ардуизур. Если ты сделаешь меня бессмертным на семи Кечварах земли; дай мне, чтобы я теперь не был таким, как он (постоянно терзаемый своими преступлениями), о источник Ардуизур! Даруй мне это (милость); позволь мне получить его сейчас, о источник Ардуизур!

## 9 часть

Я знаю Изешне чистой Провинции. Я знаю Изешне той (воды), которая исполнила желания сына Атвиана, сильного Феридуна, который горячо посвятил себя служению Гао (Gâo); (который дал ей) сто хороших лошадей, тысячу волов, десять тысяч зайцев. Пусть мне теперь жить хорошо! Даруй мне это (милость), чистоту и благополучие, Ардусур. Когда этот (князь) уничтожил Зохака с тремя ртами, с тремя поясами, неподвижными глазами, тысячей сил, более жестоких, более могущественных, чем Дэвы, чем Дарджи, преданные злу, чем Дарванды этого Мира, очень жестокие Даруджи, что Ариман создал, которые всегда (бродят) в этом существующем Мире и умножают там смерть; теперь помо-

гите мне, скажите, что я живу счастливо и прекрасно, что мое тело живет в этом Мире чисто и без вреда. Даруй мне это (милость); позвольте мне получить это сейчас, о источник Ардуисур! и т. д.

## **10 часть**

Я знаю Изешне чистой Провинции. Я знаю Изешне той (воды), которой дал доблестный Гершасп (Guerschâsp) предмет зависти Пешенга (Peschengh), сто хороших лошадей, тысячу быков, десять тысяч зайцев. Пусть мне будет хорошо жить! Даруй мне эту (милость), чистый и благодатный источник Ардуизур. Как этот (герой) уничтожил пожирающую змею, как он выдавил яд, который текла, как Заре Ворокеше (Zaré Voorokesché); как места он приводил в порядок, как приводил их в хорошее состояние, так дороги делал светлыми, свободными и простиравшимися далеко; даруй мне то же самое (преимущество); позволь мне получить его сейчас, о источник Ардуизур!

## **11 часть**

Я знаю Изешне чистой Провинции. Я умею ценить (воду), которой сделал Туранский змей Афрасиаб (Touranie, Afrasiab) великий на этой земле (подарив ей) сто хороших лошадей, тысячу волов, десять тысяч зайцев. Пусть мне теперь жить хорошо! Даруй мне там чистый и полезный источник Адуизур сияние, которое длится до конца. Поскольку он (Афрасиаб) хотел сделать несуществующими, в центре Заре-Ворокеше (Zaré Voorokesché), сто существовавших про-

винций Ирана; не дай мне (мне) святого Зороастра, такого же (конца, как и ему); могу ли я теперь получить эту (милость), о источник Ардуизур! Это источник света, и т. д.

## **12 часть**

Я знаю Изешне чистой Провинции. Я делаю изешне воде, (благодаря которой) прославился на горе сильный и предприимчивый Каус (Kâous), (от которого она получила) сто хороших лошадей, тысячу волов, десять тысяч зайцев. Пусть и я добьюсь хорошей жизни! Даруй мне эту (милость) и т.д., что заставляет тебя молчать. Даруй мне (всегда) то же самое (преимущество), позволь мне получить его сейчас, о источник Ардуизур!

## **13 часть**

Я знаю Изешне чистой Провинции. Я знаю Изешне до воды, которая поставила Хосфро (Khosfro) просто царем провинций Ирана, который доставил ей богатый Вар Течеште (Var Tetcheschté), устье Оруапе (d'Orouapé); (который дал ей) сто хороших лошадей, тысячу волов, десять тысяч зайцев. Пусть и я добьюсь хорошей жизни! Даруй мне эту (милость), чистый и благословенный источник Ардуизур. Я, царь, заставляющий бежать; пусть я прогоню всех ищущих (зло)! Эти обманщики, поклонники славы, дай мне не бояться их! Защити меня сейчас издалека от змеи (которая преграждает) путь. Даруй мне это (милость); чтоб я получил его сейчас из источника Ардуизур.

## **14 часть**

Я знаю Изешне чистой Провинции. Я знаю Изешне (воде) (кем) Техмаспу (Téhmasp), этому активному воину, продвигавшемуся с силой превыше всех, его тело в хорошем состоянии, заботливо защищающему от тех, кто творит зло, поражающему врагов, уничтожающему в поле лжецов, злодеи, творящие зло; Пусть и мне будет хорошо жить! Даруй мне этот (милость), чистый и полезный источник Ардуизурв.

Подобно этому, этому чистому Вешекейе (Véeschekéié) получил (объект) Твоих желаний, тот, кто был царем далеко на высоте, плодородным, чистым Канге (Kangue (dez); что я захватываю провинции Турана, (их число) пятьдесят, сто, тысяча, десять тысяч, которых много. Даруй мне это (милость); позволь мне получить его сейчас, о источник Ардуизур!

## 15 часть

Я знаю Изешне чистой Провинции. Я знаю Изешне к (воде), (кем) сильному, чистый Вешекейе был царем далекого воздуха, высокого, плодородного, чистого Канге (дез), с сотней хороших лошадей, тысячей быков, десятью тысячами зайцев. Пусть и я добьюсь хорошей жизни! Даруй мне это (милость), о чистый и благодатный источник Ардуизур. Когда воин Тус (Tous) нанес удар согласно своему желанию, уничтожил страх в провинциях Ирана, которых насчитывается пятьдесят, сто, тысячи, десять тысяч, которых много; даруй мне то же самое (преимущество); позволь мне полу-

читать его сейчас, о источник Ардуизур!

## 16 часть

Я знаю Изешне чистой Провинции. Я знаю, как накормить (воду), которая кормит птицу, у которой (клюв) заострен, как копье, которую возносит Мир, которая, победоносный зародыш, птица Феридуна (Feridoun), заботится о теле Керкав (Kehrkâs), внимательно наблюдает, три раза в день и три раза в ночь, в местах, где спят люди, достаточно крепко, чтобы насилие не вызывало у них недовольства. В третьей трети ночи эта (птица) трижды с силой повысила голос, до (гаха) Офчен; В (гах) Офчен (время) страха, источники он называет Ардуизур. О источник Ардуизур, приди скорее мне на помощь; дай мне жизнь, подними меня сейчас над тысячей (мужчин), меня, который предлагает тебе Зур, Хом, чистая помещенная (на камень; заставь течь) воду в моих городах, заставь ее течь в мою пользу в земле Джемшида, данной от Ормузда; пусть она течет в местах, где мы спим, о источник Ардуизур, у которого тело девушки (источник) чистое, святое, созданное чистым, который воспитывает тебя прекрасным и чистым, у которой блестящая живость, (источник) большой, (чья голова) покрыта золотыми волосами, из которых производит все, что растет на земле; кто, простерши руку твою, побуждает к жизни, прогони страх, из Земли, данной Ормуздом, и из места, где спят люди: издалека приходишь ты на помощь мертвым. Даруй мне эти (различные преимущества); позволь мне получить их сейчас, о источник

Ардуизур!

## 17 часть

Я знаю Изешне чистой Провинции. Я знаю Изешне то (воду), этого защитника Джамаспа (Djamasp), который издаелека видит все (что должно произойти); который приходит ему на помощь против Дарвандов и их поклонников; (который дал ему) сто хороших лошадей, Я знаю Изешне то (воду), этого защитника Джамаспа, который издаелека видит все (что должно произойти); который приходит ему на помощь против Дарвандов и их поклонников; (который дал ему) сто хороших лошадей, тысячу волов, десять тысяч зайцев. Пусть и я добьюсь хорошей жизни! Даруй мне это (милость), о чистая и благодетельная четвёрка Ардуизур. Как я победоносен теперь по всему Ирану! Даруй мне это (преимущество); позволь мне получить его сейчас, о источник Ардуизур!

## 18 часть

Я знаю Изешне, О Сапетман Зороастр и др. что есть чистая Провинция. Я знаю Изешне то (воду), от которого Эшеоуэздеао, сын Породахштоеша (Eschéoûézédâo, Rôrodâkhschtôesch), этот чистый сын, третий из его выдающихся (детей), (получил) для Борджа, откуда Ормузд, Сияющий Царь, разливает воду (кто сильный) как сильная лошадь; (для которой он получил) сто хороших лошадей, тысячу волов, десять тысяч зайцев. Пусть и я добьюсь хорошей

жизни! Даруй мне эту милость), о чистая и благодетельная четверка Ардуизур. Что бы я разрушил веру собрания туранцев! Сделай мои дела великими, мои желания исполненными, мое сено, мои труды поднятыми, (известными) далеко, (За которыми) будет изобилие в Мире. Даруй мне это (милость); позволь мне получить его сейчас, о источник Ардуизур! И т. д.

## 19 часть

Я знаю Изешне чистой Провинции. Я знаю Изешне (воде), который (спас) Вефтеорофа, сына Нодера, который молится с водой, который молится с тобой, (Источник Ардуизур), с истиной, который поднимается в этих молитвах. О ты, источник Ардуизур, ты, который говоришь, что любишь истину, заставь меня сейчас поразить поклонников Деев, когда я представляю себя, принося плоды, о источник Ардуизур. Места засушливые, пришлите их мне свежими, зелеными, известными своей чистотой, вы источник Ардуизура, у которого тело девушки, чистое, нежное, созданное чистым, которое воспитывает вас любезным и: чистым, имеющим жизнь блестящий, ты, великий, чьи золотые волосы производят все на земле, давая ей вырытую воду (из печей): пусть она течет (эта вода) в изобилии; И что он делает свежим, зеленым, он прославляет своей чистотой то, что сухое! Даруй мне это (милость); позволь мне получить его сейчас, о источник Ардуизур! И т. д.

## 20 часть

Я знаю Изешне, О Сапетман Зороастр и др. что есть чистая Провинция. Я знаю изешне (воды), которой дают те, что делают изешне с чистотой в изобильных городах, сто хороших лошадей, тысячу волов, десять тысяч зайцев. Пусть теперь я смогу жить хорошо. Даруй мне эту милость, о чистый и благодетельный источник Ардуизур. Пусть я уничтожу все гнилое, плохое и темное, как сказано: в возвращении они будут обновлены, эти мертвые, которых угнетает зло. Я прошу тебя; (уничтожь) то, что гнилое, плохое и темное. Даруй мне это (милость), чтобы я получил это сейчас, о источник Ардуизур и т. д.

## 21 часть

Я знаю Изешне, О Сапетман Зороастр и др. что есть чистая Провинция. Радуйтесь этой хорошей воде Ормузда; приблизьтесь теперь к источнику Ардуизур, к звездам, к данной Земле Ормузда; призовите ее (воду), вы, души глав провинций, детей глав провинций; вы люди, живые зародыши, благодетельные, превосходные, полные славы (которые несут ответственность) за присмотр за (Народами); вы, знаменитые Аторны, великие Аторны, живущие под защитой победоносного (Бехрама), данного Ормульдом, бдительного, путешествующего (всего сущего); вы, мертвые дочери, жившие (защитой) чистой воды, всегда Королева, (кто жил) семена Главы места; с вами, (женщинами), которых она пита-

ет, которых оживляет и счастливо рождает.

Затем Зороастр двинулся к источнику Ардуисур; (так он продвигался) к загробному миру, к данной Земле Ормузда.

Источник Ардуизура говорит: чистый, слабый и превосходный (Зороастр), Ормуфд установил для вас Судьбу мира, который существует (своей силой); Что касается меня, Ормузд заставил меня утонуть вместе со всем чистым в Мире; это мой свет, это моя слава, что четвероногие и домашние животные бегают по земле. Двухногий человек происходит от меня: я даю ему молоко, (я даю его, это молоко,) всем чистым (производствам), зародышам, данным Ормуздом; вот где места покрыты пастбищами.

При этом Зороастр сказал источнику Ардуизуру: О источник Ардуизур, как тебе сделаться аешне (aeshné)? Как нам сделать тебе изешне, тебе, (дочь) Ормузда, чтобы ты в изобилии текла в (местах), где (светит) Солнце? Если ты (стена доверяешь), медианы не причинят вреда, ты исполнишь чистые желания, ты оплодотворишь правильные и правильные начинания.

Тогда источник Ардуизура ответил: чистый святой и превосходный (Зороастр), позволь мне стать изешне, (пусть это удвоится, это изешне Хусрашмодада (l'Housraschmodad). Сделай мне изешне с усердием, разместив Хом и Зур (на камне). Пусть Аторн почитает меня, произнося (слово) часто громко; что человек, имеющий чистое тело, произнося слово в мою честь, молится Зур публично (на камне); пусть Вождь

произнесет быстро, точно, с величием, полезно и благородно (пусть он прочитает) среди народа в мою честь слово, которое умножает тела четвероногих. Если Зур (на камне) не будет помещен в мою честь, как я желаю, если он не будет дан, если мы не предложим это точно, оперативно, в порядке и по (предписанным) правилам; в городах, где всего было в изобилии, товаров уже не будет в изобилии. Произнеси с чистотой сердца все слова в мою честь, публично положив Зур (на камень); у вас (тогда) не будет господина (который командует) ни спереди, ни сзади, вам будет (нечего бояться) жестоких зубов Дарванда.

Тогда Зороастр сказал источник Ардуизура: О источник Ардуисур, если я знаю, что ты изешне, неся Зур, что станет с Дэвами после Хоусрашмодада?

Источник Ардуизур ответил: чистый, слабый и превосходный (Зороастр), все обновится благотворной водой, светлой и чистой водой; для тех, кто почитит меня, таким образом, я умножу (один) до числа десяти, до тысячи; все Девы исчезнут, если мы узнаем изешне на прекрасной высокой горе, которая вся молитва, всё золото; оттуда превосходный источник Ардуизур даст в изобилии тысячи произведений, умножит живые существа и удобства жизни, когда эта вода в изобилии потечет по земле, эта вода, о которой я постоянно думаю. Это источник света и славы и т. д.

Я знаю Изешне, О Сапетман Зороастр и др. что есть чистая Провинция и великие Маздейеснанцы, извечные чистотой, держащие в руке Барсом. Я знаю Изешне (воду), которая дает жизнь знаменитым людям, которые ее призывают. Этому чистому, этому знаменитому человеку, который сразу же призывает его, как полезно для него чистое изешне, которое он знает! Пусть он сделает это с пылким, быстрым, знаменитым Густаспом (Gustasp) из провинций (которыми он командует, Маздейеснан), самым ревностным! Даруй (им) эту (милость); что я получу это сейчас (для них), о источник Ардуизур! И т. д.

## 23 часть

Я знаю Изешне, О Сапетман Зороастр и др. что есть чистая Провинция, (к воде) у которой тысяча каналов, тысяча полных рук: каждый из этих каналов, каждый из этих (к воде) у которой тысяча каналов, тысяча полных рук: каждый из этих каналов, каждую из этих полных рук переносят на расстояние, которое хороший конный всадник (может преодолеть) за сорок дней, и дает изобилие провинциям; (воде), который обитает в чистом месте, на земле (освященной) сотней огней. Сотня хорошо сделанных колонн, десять тысяч надежно прикрепленных ковров образуют (в) этом месте ослепительный добротой трон, распространяющий лучшие благоухания, возвышенные, превосходные; откуда, о Зороастр, источник Ардуизур дает в изобилии тысячи произве-

дений, умножает живые существа и товары жизни, когда вся эта вода в изобилии течет по земле, когда (источник Ардуизур) распространяет всю эту воду и землю. Это источник света и т. д.

## **24 часть**

Я знаю Изешне, О Сапетман Зороастр и др. что есть чистая Провинция. Я делаю Изешне, я, чистый Зороастр, к (воде) в Иранведже, данной чистой. С Хомом, мясом, Барсомом и т. д. Те, кто читает слова Изешне и т. д. Что, благодаря словам истины (которые он может сказать) дважды, я смогу жить хорошо! Даруй мне этот (милость), чистый и благодатный источник Ардуизур. Что я, сын (потомок) Оруэдаспа, и Гусфтафп, семья Кеана (d'Orouedasp, Gusftafp, Kéan), мы думали согласно Закону, мы говорили согласно Закону: «мы будем действовать согласно Закону!» даруй мне это (милость); позволь мне получить его сейчас, о источник Ардуизур! И т. д.

## **25 часть**

Я знаю Изешне, О Сапетман Зороастр и др. что есть чистая Провинция. Я знаю, что родился у этого (источника), который дал великому Ке Густавпу (Ké Gustafp) воду, (принцип) всех благ, сто хороших лошадей, тысячу волов, десять тысяч зайцев. Что, я буду жить хорошо! Даруй мне эту (милость), о чистый благодетельный источник Ардуизур. Пусть этот (Принц) уничтожит темного, автора плохого Закона,

богатого, поклоняющегося Девам, Дарванда Арджаспа (le Darvand Ardjaspa), который (владеет) всем в этом Мире! Даруй (ему) эту (милость); позволь мне получить это сейчас (для него), о источник Ардуисур! И т. д.

## **26 часть**

Я знаю Изешне, О Сапетман Зороастр и др. что есть чистая Провинция. Я знаю Изешне у этого (источника), который через воду дал превосходному Зериру (Zerir), весь богатый товарами, сто хороших лошадей, тысячу волов, десять тысяч зайцев. Пусть и я добыюсь хорошей жизни! Даруй мне эту (милость), о чистый и благотворный источник Ардуизура. Пусть этот (Герой) уничтожит того, кто обладает великими благами, того, кто умаляет мир, моего (врага), поклонника Девов, Дарванда Арджаспа, могущественного в Мире! Даруй (ему) эту (милость), чтобы я получил ее сейчас (для него), о источник Ардуизур! и т. д.

## **27 часть**

Я знаю Изешне, О Сапетман Зороастр и др. что есть чистая Провинция. Я знаю, как изечнэ (воду, давшую) тому, кто только дышит смертью, Арджаспу (который дал ей) на Заре Ворокеше (Zaré Voorokesché), сотню хороших лошадей, тысячу быков, десять тысяч зайцев. Пусть теперь я смогу жить хорошо. Даруй мне эту (милость), о чистый и благотворный источник Ардуизур. Если он (представляет, этот Арджасп) уничтожит Густавпа, семя Кеана, (сестры) Зерира; если он (захочет) уничтожить меня, (меня) и провинции

Ирана, которых пятьдесят, сто, тысяча, десять тысяч, (которых) нет числа; не даруй (ему) того, что (он отвергает); что теперь я получаю это (преимущество), о источник Ардуизур! Это источник света, славы и т. д.

## **28 часть**

Я знаю Изешне, О Сапетман Зороастр и др. что есть чистая Провинция. Я, Ормузд, забочусь о том, чтобы дать эти четыре блага: ветер, дождь, облако и превосходное молоко. Я, текущий чисто, о Саперман Зороастр, я проливаю дождь, текущие чистые капли и молоко, (три вещи), которые немедленно становятся кормом, из которых (выходят) девятьсот, тысяча к одному. Если кто-то делает Изешне на превосходной горе и т. д.

## **29 часть**

Я знаю Изешне, О Сапетман Зороастр и др. что есть чистая Провинция, (воды) золота, указанной выше; у источника Ардуизур, чистого, сильного и обширного, я вспоминаю то, что было сказано с Зуром; (вода), я знаю, что ты восседаешь с чистыми и святыми проявлениями; Я делаю изешне с Хомом и т. д.

## **30 часть**

Я знаю Изешне, О Сапетман Зороастр и др. что есть чистая Провинция. Вы, простирающиеся далеко, источник Ардуизур, у кого тело девушки, чистая святая, созданная чистотой, кто поднимает себя прекрасным и чистым, кто об-

ладает блестящей живостью, вы, кто великий, долго живет и чист, кто хорошо защищает, (кто) золотого цвета; когда, с Барсомом в руке, с послушным ухом, я исполняю свой (долг) по отношению к тебе, умею (течь) семя из (отверстий) золота; отнеси меня, источник Ардуизур, в (место) чистых, получающих небесную пищу; пусть мои желания исполнятся! Что у меня чистое тело, вот и все (что мне нужно)! Исполни полностью то, что я желаю в отношении моих детей. О источник Ардуизур, (дай) сто больших золотых ковров, (которые служат) флагами чистым, нежным кианцам (Kéaniens). (Дайте) десять тысяч хорошо сшитых одежд, о чистый источник Ардуизур, когда мы сделаем триста, десять тысяч чистых (молитв); когда мы возносим десять тысяч всевозможных молитв воде, которую создало Время, она стала мягкой, смелой, возвышенной, чистой, прозрачной, золотого цвета.

О чистый и благотворный источник Ардуизур, который я получаю (от тебя), сделай так, чтобы мужские и женские порождения добра, великого Царя, этого могучего быка, умножались в Мире! Позаботьтесь о бойком и быстром коне, окажите благосклонность, дав десять тысяч верблюдов; даруй в изобилии четвероногих, которые носят (детенышей). Оживи всё, подари царю счастливую жизнь.

О чистый источник Ардуизур, дай мне двух друзей; тот, у кого две груди, (человек), или тот, у кого четыре, (животные); друг, имеющий две груди, который: живой, возвышенный, чистый, увеличивающий (преумножающий) все суще-

ствующее; тот, у кого четыре груди, тот увеличивает силу войска слева, справа, (и вообще) слева.

Теперь я делаю вас изешне неаеше, источником Ардуизур, а также после, к данной Земле Ормузда. Я делаю это изешне огнём, полными потоками. Я, несущий Зур и делающий тебя изешне, о Ардуизур, пусть я обрету чистую жизнь! Пусть все (мужчины) будут моими друзьями, как Ке Гусфтафп, о великий (Ормузд), когда я приближусь к ним! Это источник света и т. д.

Мы говорим на языке Вадж (vadj): Ормузд, превосходный царь и т. д.

Это желание Ормузда и т. д. дважды.

Я делаю изешне и неаеш чистым водам, данным от Ормузда, воде чистого источника Ардуизур: Я их поднимаю, мудро сгибаю. Изобилие и Бехешт и т. д. один раз.

Будь всегда и т. д.

Наслаждайтесь тысячей здоровья, десятью тысячами здоровья! Соверши Ормузд, пусть мои добрые дела и т. д.

Изобилие и Бехешт и т. д. один раз.

# **LXXXV. Ишт Хоршед (Солнца) (Iescht Khorsched)**

(Этот ишт взят из Ниаеш Солнца. Его читают всегда, но особенно в дни Хорши и Шакривери, Митра и Асман и Аниран, Джамкары Хора, Солнца)

Во имя Бога

Ормузд, превосходный царь, пусть слава, о сияние Солнца, умножит того, кто не умирает, кто сияет (и продвигается вперед, как) сильный конь! Я раскаиваюсь во всех своих грехах. Пусть моя молитва удовлетворит Ормузда и т. д.

Изобилие и Бехешт и т. д. трижды.

Я применяю на практике превосходный Закон и т. д.

Я делаю изешне и т. д.

(Называем) гах; Шлю ему добрые пожелания.

Пусть Солнце неугасающее, яркий, бодрый конь, будет ко мне благосклонно! Я делаю его изешне с неаеш и т. д.

Я делаю изешне Солнце, которое не умирает, блестящий, бодрый конь. Когда можно почувствовать свет Солнца и т. д., хасс изешне и т. д.

Это желание Ормузда и т. д. дважды.

Я знаю, что Изешне — это Неашау Солнца и т. д.

Изобилие и Бехешт и т. д. один раз.

Будь всегда и т. д.

Наслаждайтесь тысячей здоровья, десятью тысячами здоровья! Соверши, Ормузд, мои добрые дела.

Изобилие и Бехешт и т. д. один раз,

# **LXXXVI. Мах-Нест (Иешт Луны) (Le Mah-Neaest (le Iesch de la Lune)**

(Этот ишт мало чем отличается от Неаеш (Néaesch) Луны, читается в день Маха и в дни Бахмана — Гош у Рам, Хамкарс Маха)

Во имя Бога

Ормузд, превосходный царь, пусть слава, о сияние сияющей Луны, возрастет! Да придет Луна (мне на помощь)! Я раскаиваюсь во всех своих грехах, я отрекаюсь от них и т. д.

Пусть моя молитва удовлетворит Ормузда и т. д.

Изобилие и Бехешт и т. д. трижды.

Я практикую превосходный Закон и т. д. Я делаю изешне и т. д.

(Мы называем) гах. Шлю ему добрые пожелания.

Пусть Луна будет благосклонна ко мне и т.д., святая, чистая и великая. С Хомом, мясом, Барсомом и т. д.

Те, кто так читает хасс изешне и т. д.

Это желание Ормузда и т. д. дважды.

Я делаю изешне и неаеш Луне и т. д.

Я благословляю ее силой. Изобилие и Бехешт и т. д. один раз.

Будь всегда и т. д.

Наслаждайтесь тысячей здоровья, десятью тысячами здоровья!

Приди мне на помощь, о Ормузд. Сделай, Ормузд, мои добрые дела и т. д.

Изобилие и Бехешт и т. д. Один раз.

# **LXXXVII Иешт Таштера (J'écris le Iesch de Taschter)**

(Этот ишт читается в день Таштер и дни Хордад, Арда-среойеш и Бад, Хамкарс де Таштер).

Во имя Бога

Ормузд, превосходный царь, пусть слава и блеск сияющего, блестящего Таштера (Taschter) возрастают! Пусть он придет (мне на помощь)! Я каюсь во всех своих грехах, отрекаюсь от них и т. д.

Пусть моя молитва удовлетворит Ормузда и т. д.

Изобилие и Бехешт и т. д. трижды.

Я практикую превосходный Закон и т. д.

Я делаю изешне и т. д.

(Мы называем) гах. Я посылаю ему свои наилучшие пожелания.

Пусть Таштер, звезда, разрывающаяся светом и славой, будет благосклонна ко мне, (с) Сатевисом (Satevis), что у воды, сильным, данным от Ормузда, (со) звездами, семенами воды, семенами земли, ростками деревьев данное от Ормуз-

да, (со) звездой Венант (Venant), данной Ормуздом, и звездами, которые (составляют) Хафторанг (I'Haftorang), данный Ормуздом, сверкающий светом, источник здоровья; Я делаю изешне и неаеш этим (Звездам) и т. д.

Ормузд сказал Сапетману Зороастру:

сделай изешне с Миездом тому, кто тебя защищает, кто твой Вождь, как Луна:

сделай изешне этой светящейся звезде, которая дарует моему человеку обильный свет, сияние; звезда Тафхтера (Tafchter), приносящая счастье городам:

(молитесь) с Зуром, светящейся, блестящей звездой Таштер, которая дает разум, силу, свет, которая показывает (путь), которая видит, дает здоровье, которая учит сияющей чистоте;

(Таштер) высокий, видящий издалека, умеющий обильно течь чистой водой ослепительной дочери, источника (Арду-изур);

(Таштер), который своими ушами слышит далеко, чье имя происходит от Ормузда;

Таштер сияние вершителя судьбы Кеана (Feroiier du fort Kéan), Сапетмана, святого Зороастра.

Это источник света и славы, сделать изешне, произнести изешне в честь (Таштер. Я делаю изешне) звезде Таштер: с помощью Зура я делаю изешне звезде Таштер, разрывающейся (наполненной) светом и славой.

С Хомом, мясом, Барсом и т. д.

Те, кто так читает хас Изешне и т. д.

## **2 часть**

Я делаю изешне звезде Таштер, пышущей светом и славой, зародышу воды, сильной, высокой, великой, чьи благословения простираются далеко, помещенной в (возвышенное место), и которая оттуда, чистым словом, знает, как течь (как) вода у женщины из пупка (Борджа). Это источник света и т. д.

## **3 часть**

Я обращаюсь к звезде Таштер, сияющей светом и славой. Если произведения (природы) умирают, домашние животные, скот, люди; Таштер, наполненный светом и славой, дает им силу для жизни, заставляя благотворную воду течь непрерывно. Это источник света Это источник света и т. д.

## **4 часть**

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и славой, которая постоянно изливает семя в Заре Ворокеше (Zaré Voorokesché). Ниже (на Земле) этот небесный (Дух) еще является (источником) добра. Он сеет это семя, эти зародыши в большом количестве в чистых (существах) Ирана. От горы (Альбордж, l'Albordj) к (другой) блестящей горе Ормузд распространяет воду (которая течет) вокруг деревьев, которым Митра, делающий невозделанные земли плодородными, дает многочисленные тропы. Это источник света и т. д.

## 5 часть

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и сла-  
вой.

Я привязан к звезде Таштер, наполненной светом и сла-  
вой. Когда Пэри (Paris) разочаровывают (Мир), когда Пэри  
бегут (езде); когда пылкая Звезда проложила путь между  
Землей и Небом, (Таштер) заставил Заре Ворокеше, боль-  
шую, чистую, течь в рот Оруапе (d'Orouaré), который стре-  
мился к (водам; он заставил ее течь), к чистому телу лоша-  
ди, к воде, этой воде, ожившей благодаря действию ветра,  
дувшего над ним. Затем Сатэвис обильно разлил эту воду по  
семи Кешварам (Земли) тщательно следя за тем, чтобы она  
приносила радость чистым, к которым она приближалась,  
чтобы она помогала им в Мире, чтобы она помогала провин-  
циям Ирана. Это источник света и т. д.

## 6 часть

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и сла-  
вой,

Ормузд сказал: (Таштер) говорил так. Ормузд, поглощен-  
ный совершенством, справедливый Судья чистого Мира, ко-  
торый существует (по твоей силе), если бы Месхия сделал  
меня изешне, назвав меня, как делают изешнэ по отноше-  
нию к Изедам, назвав их; когда пришло время человека, со-  
зданного чистым, душа, созданная чистой и бессмертной,  
достигла бы (немедленно) дня счастья. (На) одну ночь, две  
ночи, пятьдесят ночей (то есть всегда) совершайте izeschné

в Таштере; сделайте изещне товарищам Таштера. Сделайте изещне до первой (звезды); сделайте изещне спутникам первой (звезды). Сделай звезды, составляющие Хафторанг, которые раздражают Волшебников, Париев, звезде Венант (I'Naftorang, Magiciens, Paris, Venant), данной Ормуздом.

Сделай изещне великому, активному, победителю (Бехраму), данному на небесах Ормуздом, бдительному, который короче (все, что существует) и который сдерживает нечестивцев, кто ранит нечестивцев; Таштеру, у которого правый глаз и хороший.

Сначала, о Сапетман Зороастр, Таштер, пышущий светом и славой, соединился на десять ночей с блестящим телом света, большим, с телом (юноши) с пятнадцати (лет), ослепительным, белым, имевшим возвышенный взгляд, (к) великому телу, (телу) доброжелательного человека; и первые его желания, его первые намерения, его первые вызовы были чисты. Оказавшись в собрании, он сказал: Пусть имена приятны мне плотью, Хом и Зур. Это Я дал разумные существа, разумных людей: чтобы люди, очистив свои души, сделали меня изещне и рожденным в существующем Мире; пусть они узнают поступки, достойные Бехешта.

О Сапетман Зороастр, Таштер, пышущий светом и славой, соединился на десять ночей с телом, пышущим светом, большим, с телом быка, у которого были золотые рога и сияющие глаза. Затем, оказавшись среди собрания, он сказал: Пусть люди хорошо узнают меня по плоти, Хом и Зур. Это я

дал скот, стада волов: люди и т.д., от Бехешта.

О Сапетман Зороастр, Таштер, пышущий светом славы, соединился на десять ночей с телом, пышущим светом, большим, с телом могучего, чистого коня, у которого были золотые уши, золотой хвост высокий. Затем, оказавшись в собрании, он сказал: «Пусть люди хорошо едят мясо, Хом, Зура». Это я дал табуны лошадей: люди и т.д., от Бехешта.

Спасаясь бегством, о Сапетман Зороастр, Таштер, пышущий светом и славой, побежал по Заре Ворокеше, в теле сильного, чистого коня, у которого были золотые уши, высокий золотой хвост.

Дев Эпеошо, (прикомандированный к, оплодотворенный) крепкому Самехе, также бежал (в этом Заре) в образе ужасного коня, у которого были жесткие уши, сильная, негибкая грудь, сильный, мощный хвост.

Тарчетоеш (Tarchetôesch), о Саперман Зороастр, снова побежал, протянув руку, вместе с Таштером, сияющим светом и славой, против Дева Эпеосхо (Ereôschô).

Так провел он три дня и три ночи, о Сапетман Зороастр; преимущество было у Дева Эпеосхо. Он победил Таштера, пылающего светом и славой, который бежал из Заре Ворокеше на расстояние великого Хефара (Nefar). Таштер, пылающий светом и славой, увидел, как с трудом течет суженная вода к югу; (он увидел меня) угнетённый, я Ормузд, являющийся высшей силой; (он видел, как его угнетают), этот превосходный Закон, который есть свет душ; (это), потому что

человек, Месхия (Meschia), не сделал меня изещне, назвав меня, как Изеды изешнэ, назвав меня.

Если бы Месхия сделал меня изещне, назвав меня, как Изеды делают меня изещне, назвав меня; Если бы Месхия сделал меня изешне, назвав меня, я бы немедленно произвел на свет десять великих лошадей, десять великих быков, десять великих гор, десять великих вод (рек в воду) в лодках, меня, бежавшего от Ормузда: если бы Месхия сделал изещне в Таштере, полный света и славы, назвав его; на поле я бы произвел десять больших лошадей, десять больших верблюдов, десять больших быков, десять больших гор, десять больших вод (чтобы пройти) в лодках.

Я, Ормузд, Таштер, полный света и славы, сделал меня изешне, назвав себя; и т. д. на поле я произвел десять больших лошадей, десять больших верблюдов, десять больших быков, десять больших гор, десять больших вод (чтобы пройти) на пароме. Тогда, о Сапетман Зороастр, Таштер, полный славы и света, вернулся в Заре Ворокефче.

Когда гах Рапитан был дан, о Зороастр, Таштер, пылающий светом и славой, имел преимущество одержать победу над Д9ев Эпеофчо, который бежал к великому Хефару из Заре Ворокеше. Таштер, полный света и славы, видел, как все шли исключительно на юг; он увидел меня чистым (с почитанием), меня Ормузда. Он увидел воду чистую; души (чистые);

Когда гах Рапитан был дан, о Зороастр, Таштер, пылаю-

щий светом и славой, имел преимущество одержать победу над Д9ев Эпеофчо, который бежал к великому Хефару из Заре Ворокеше. Таштер, полный света и славы, видел, как все шли исключительно на юг; он увидел меня чистым (с почитанием), меня Ормузда. Он увидел воду чистую; души (чистые); Закон Маздейсенанцев, чистый: чистота распространялась на высокие провинции, куда достигала вода, доставленная из Дэва, где она несла в изобилии жизнь и пастбища в этом существующем Море. Тогда о Сапетман Зороасфтр Тафхтер, пышущий светом и славой, побежал с Заре Ворокеше, (в) образе сильного, чистого коня, у которого были золотые уши, золотой хвост и поднятый; о чистой Заре, дающей жизнь, о чистой Заре, дающей жизнь обильно, о чистой Заре, дающей пищу каждого дня, о чистой Заре, дающей в изобилии пищу каждого дня, о чистой Заре, которая создала все города, Заре Ворокеше, расположенный в центре города. Таштер, полный света и славы, поднялся, о Сапетман Зороастр, на Заре Ворокеше. Сатевис, полный света и славы, также поднялся на Заре Ворокеше. Тогда существовали облака, простиравшиеся от гор Индии до Заре-Ворокеше; облака бежали далеко, разносимые ветром в большом количестве на Кешварах (Земли), по пути, который проложил для них Хом, великий, данный Миру. Убегай развернутого ветра, данного от Ормузда, прогони дождь, тучи, шерсть (снег, пыль?), с места, из города, от кефшваров, которых (числом) семь. Развернутый ветер, данный на высоте,

дарованный щедро существующему Миру — воды (вытянутые) из пупа Мира, светящаяся женственность (семя); (он даровал это) светом буковых орехов Феруайе. Это источник света и т. д.

## **7 часть**

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и славой,

Я создаю другой Таштер, полный света и славы, который постоянно дает жизнь, который царит во времени, с разумом и как друг, как путь к двум судьбам, для зерен, данных в изобилии, для воды, для любви Ормузда, для любви Амшаспандов. Это источник света и т. д.

## **8 часть**

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и славой, которая в течение года дает пищу человеку Ормузда; кто заботится о чистоте, кто действует справедливо, кто светлый, щедрый, великий; который дает изобилие тем, кто делает добро провинциям Ирана; который приходит свыше против тех, кто причиняет им вред, чтобы провинции Ирана могли поверить; счастливое состояние. Это источник света и т. д.

## **9 часть**

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и славой, который раздает живую женственность, который постоянно вливает женственность в Заре Воорокеше

(Zaré Voorokesché.) Внизу этот небесный (Дух) еще (вилка) добра». Он сажает это семя, эти зародыши в большом количестве в чистые существа Ирана. От горы (Альбордж) к чистой горе Ормузд, Амшаспанды или Митра, делающие невозделанные земли плодородными, прокладывают по ним многочисленные маршруты. Тогда это великое, это святое, это превосходное и поднятое, этот чистый (Таштер), все, что я, (Ормузд), излил в чистую гору, он умеет течь в чистом человеке. Это источник света и т. д.

## **10 часть**

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и славой, Если Парисы бродят, если Парисы бегут (езде), и так пусть Ариман поднимется среди деревьев, семян воды; Таштер, возвысившись над всеми, поражает их: он наблюдает за Заре Воорокеше (Zaré Voorokesché) — заставляет высокие облака двигаться быстро; он несет их на помощь воде, простирающейся далеко, чистой и дружелюбной, которая как друг приходит сверху через Кешвары (Земли). Это источник света и т. д.

## **11 часть**

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и славой, Если вода сверху (дождь) умирает (не хватает), то это (изед) заставляет выкопанную воду течь в изобилии; он дает Миру питающие источники: тогда задачи выполняются. Таштер, наполненный светом и славой, заставляет все воз-

рождаться, когда он сам обогащает чистый Мир полными и обильными водами, которые он заставляет течь в чистых городах, в местах стад, которые умножают деревья, которые дают им сила. Это источник света.

## **12 часть**

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и славой, который поражает всех Семаосов, врагов молока (соков), жестоких; которая умножает производства по всему миру; кто дает славу, товары. Когда я призываю его, пусть он будет благосклонен к большим городам! Это источник света.

## **13 часть**

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и славой; что Ормузд в своем величии дал Главу всем остальным, как (он установил) Зороастр (Дестур) людей, чтобы Ариман не принес смерти, чтобы ни Маги, ни волшебники, ни Девы, (когда они были) собраны вместе, не (могли) вызвать смерть на (Земле). Это источник света и т. д.,

## **14 часть**

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и славой; которому Ормузд дал тысячу больших рук, который несет товары по трем сторонам (Земли), который несет товары по той стороне, откуда исходит прекрасный свет, к которой он направляет великий, превосходный поток Заре Ворокеше, поднятый, чистый, в устье Оруапе, где он дает зелень. (Он заставляет этот Заре течь) весь чистый для тех, кто мо-

лится, весь чистый и в изобилии, этот (Таштер), у которого тело лошади, сильное, чистое, у которого золотые уши, поднятый золотой хвост. Он убежал и забрал воду, о Сапетман Зороастр, из Заре Ворокеше; и деревья бегут, здоровье бежит (по Земле), в Провинциях, которым она дарует целебную воду. Когда я призываю его, пусть он будет благосклонен к большим городам! Это сила света и т. д.

## **15 часть**

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и славой; В то время как все умирает среди произведений Бытия, поглощенных совершенством, которые сводят с ума Землю или Землю (несколько того, что находится в воде, немного того, что находится на Земле, немного великих произведений, немного блестящих и разумных существ, что работает наверху; (Таштер) представляет себя в Море без ограничений, сильным и святым. Это: сила света и т. д.

## **16 часть**

Я делаю изешнэ звезде Таштер, сверкающей светом и славой;

Очень чистый, очень великий, очень сильный Царь, который дарует благополучие тысячами способов, который благосклонно слушает и принимает вызовы, который дает жизнь человеку, который не видит. Я создал, о Сапетман Зороастр, эту звезду Таштер, чтобы ты теперь сделал его *izeschné*, чтобы ты теперь сделал его *neaesch*, чтобы ты теперь приложил

все усилия, чтобы доставить ему удовольствие, чтобы ты теперь исполнил его желания; тот, кто, если Парисы уничтожат Мир, принадлежащий мне, Ормузду; тот, кто бьет их, а также человек, который творит зло, и тот, кто говорит зло против чистого Ирана. Если бы я не сделал, о Сапетман Зороастр, звезда Таштер, чтобы ты и т. д. против чистого Ирана; Во все дни, каждую ночь женщины-Дэвы, творящие зло во всем существующем Мире, определили бы (место) своих излияний по Миру.

Но Таштер, наполненный светом и славой, путешествует (Мир) и заставляет бежать только женщин-Дивов, агентов зла, независимо от того, двое или трое из них; он увольняет (он наказывает) всех агентов зла, как человек, который заставил бы бежать тысячу. Он имеет над ними абсолютное превосходство. Если провинции Ирана, о Сапетман Зороастр, (молясь), как это необходимо, Таштер, полный света и славы, сделают его изешне, ниашем, чистым и достойным Бехешта, мы не увидим гуляющего в этих провинциях Ирана., ни вражеских войск, ни зла, ни страха, ни зависти, ни многочисленной армии, ни поднятого с гордостью знамени.

На это Зороастр спросил: как, о Ормузд, сделаем мы Таштер, пышущую светом и славой, изешне, ниеш, чистым и достойным Бехешта?

Ормузд ответил: пусть провинции Ирана поднимут Зур; что провинции Ирана связывают Барсом; что м провинции Ирана делают то, что (необходимо) коже, (что они предлага-

ют) тому, что прочно, хорошего качества, наконец, тому, что (чисто), как Хом; тогда ни тот, кто примет (форму) змеи, ни Дже (Djé), ни тот, кто не произнесет чистое слово, Петиаре (Réetîâré), не будет (способен) уничтожить мир, ни этот Закон, который Ормузд (дал) Зороастру.

Но если тот, кто принимает (форму) змеи, Дже, если тот, кто не произносит чистое слово, Петъяре, захочет разрушить Мир или этот Закон, который Ормузд дал Зороастру; здоровье придет в изобилии (через помощь) Таштера, пышущего светом и славой; постепенно все товары поступят в провинции Ирана; постепенно армии побегут из провинций Ирана; постепенно провинции Ирана будут поражать (врагов) по пятьдесят, по сотням, по тысячам, по десяти тысячам, и когда их будет много. Даруй мне эти преимущества, чтобы я получил их сейчас (сказал Зороастр)!

Это источник света и т. д.

Это вызов Ормузда и других. дважды.

Я делаю изешне и Неаеш звезде Таштер, наполненной светом и славой, в Сатевисе (Satevis) и т. д. источнике здоровья.

Я поднимаю их (других), я благословляю их силой. Будь всегда и т. д.

Наслаждайтесь тысячей здоровья, десятью тысячами здоровья! Приди мне на помощь, о Ормуфд. (Делай, Ормуфд, только мои добрые дела и т. д.)

Изобилие и Бехешт и т. д. один раз.

# LXXVIII. Ишт Гош (Iesch De Gosch)

(Ишт читается в гаке Офчен в день Госка или в дни Бахмана, Маку Рам, Хамкары Госка)

Во имя Бога

Ормузд, превосходный царь, пусть слава и великолепие Госшороуна возрастут; (из Госшороуна) Друасп (Goschoroun, Drouasp), пылающий (светом)!

Пусть он придет мне на помощь! Я раскаиваюсь во всех своих грехах, и т. д.

Пусть моя молитва удовлетворит Ормузда и т. д.

Изобилие и Бехешт и т. д. трижды.

Я практикую превосходный Закон и т. д.

Я делаю изефчне и т. д.

(Называем) гах, посылаем ему пожелания.

Пусть Друасп, сильный, данный Ормуздом, святой, будет благосклонен ко мне! Я делаю изефчне и т. д.

Я делаю изефчне в Друаспе, сильному, данному от Ормузда, чистому, которое поддерживает стада, домашних животных, деревья, молодёжь в хорошем состоянии; кто наблюдает за тем, что далеко, кто идет по пути благополучия и долгой жизни; сильный, приносящий превосходство, делаю-

щий великим, дарующий необходимое тем, кто не ел; великий, дает чистый, всеблагой, принцип стремления, приводящий в хорошее состояние Мир, плоды; кто предпочитает чистых мужчин. Я делаю изешне этому (Изеду), который дал Хофчингу (Hofchingh), высокому, овеванному славой, великому, творящему добро, данному от Ормузда, сто лошадей, тысячу волов, десять тысяч зайцев. Когда я ношу Зуры, даруй мне, о чистый и благодетельный Друафп; что я получаю, как (Хофчингх) уничтожил все Девы Мазендрана, (что я получаю) то же самое, чтобы не быть ни поклонником надежды, ни слабым страхом при виде множества Дэвов! Пусть у (вас) всех недовольных и опробованных Девов не останется надежды! Охваченные страхом, пусть бегут во тьму! Даруй мне это (милость); позволь мне получить его сейчас, о сильный Друасп, данный Ормуздом, тобой, питающим чистых! Я, несущий Зур и делающий вас изефчне, обрету чистую жизнь!

Это источник света и славы хорошо поступать, хорошо произносить Изешне, хорошо делать изешне, Иешт (в честь Друаспа. Я делаю изешне) крепкому Друаспу, данный от Ормузда, слабый; с помощью Зура я делаю изешне Друаспу, сильному, данному от Ормузда, святому.

С Хомом, мясом, Барсомом и т. д.

Те, кто таким образом читают хасы изешне и т. д.

## **2 часть**

Я делаю изефчне в Друаспе, сильному, данному от Ормуз-

да и т.д., который предпочитает чистых людей. Я делаю его изефчне, того, кто сделал добро Джемфчиду и т.д., с десятью тысячами зайцев. Когда я ношу Зуры, позволь мне, о чистый и благотворящий Друафп, нести чистое собрание среди народа Ормузда; принести бессмертие народу Ормузда; перевезти туда товар; принести туда силу; убрать смерть с народа Ормузда, страх с народа Ормузда; нести изобилие в горы, и чтобы удержать временный ветер от тысячи гамов, от народа Ормуфа! Даруй мне это (милость); что я понимаю это сейчас и т. д.

### **3 часть**

Я делаю изефчне в Друаспе, сильному, данному от Ормузда и т.д., который предпочитает чистых людей Я делаю его изефчне, того, кто выполнил все испытания сына Атвиана (d'Athvian) и т.д., десятью тысячами зайцев. Когда я ношу Зуры, даруй мне эту (милость), о чистый и благодетельный Друасп; что я получаю это (сейчас): поскольку этот (Принц) уничтожил Зохака и т.д., и никакого вреда! Даруй мне это (милость); что я понимаю это сейчас, и т. д.

### **4 часть**

Я делаю изефчне в Друаспе, сильному, данному от Ормузда и т.д., который предпочитает чистых людей. Я делаю его изефчне, (тот, кто бежал) Хом, очень великий, источник здоровья, чистый король, желающий золота, выросший в Аль-

бордине (l'Albordj), вождя Альборджа. Пусть и мне будет хорошо жить! Даруй мне это (милость), о чистый и благодетельный Друафп. Что я связываю змею Туранию (Touranie), (этот новый) Афрасиаб (Afrasiab), как (Хом) связал (Афрасиаба) и доставил его Ке Хосро (Ké Khosro), который ударил его таким образом связанным, и дал богатому Вару Тетчеште (Var Tetcheschte) уст Оруапе (d'Orouapé) мстящему сыну этого могущественного героя с сильными руками, Агерирец (Aguerirets). Даруй мне это (милость); что я понимаю это сейчас и т. д.

### **5 часть**

Я делаю изефчне в Друаспе, сильному, данному от Ормузда и т.д., который предпочитает чистых людей. Я восхвалял его как того, кто сделал Хофро (Khofro) царем провинций Ирана и т.д., десять тысяч зайцев. Когда я ношу Зуры, даруй мне эту (милость), о чистый благодетельный Друасп; что я получил это (сейчас): как (Ке Хофро) передал богатого Вар Течеште, устье Оруапе, мстительному сыну этого могущественного Героя, и; сильным рукам, Асуэрирец (Açuerirets), дайте мне подобное (преимущество); что я получу его сейчас и т. д.

### **6 часть**

Я делаю изефчне в Друаспе, сильному, данному от Ормузда и т.д., который предпочитает чистых людей.

Сделай это ему изефчне, я, о чистый Зороастр, (ему и) Иран-веджу и т. д., жить хорошо! Даруй мне эту чистую и

благодетельную (милость) Друафпа. Да обрету я от себя (детей) чистых, великих, ревностных к добру, мыслящих по Закону, говорящих по Закону, которые действуют согласно Закону; этот Закон Маздейсенцев, который я, Зороастр, дал миру, который я применяю на практике и который я исполняю чисто! Даруй мне это (милость); что я понимаю это сейчас и т. д.

## 7 часть

Я делаю изефчне в Друаспе, сильному, данному от Ормузда и т.д., который предпочитает чистых людей.

Я делаю его изефчне, того, кто через воду (четыре) твоего имущества дал великому Ке Густавпу (Ké Gustafp) сто лошадей, полных верблюдов. Могу ли я добиться в будущем (то, что я могу сказать), чтобы я стал другом всех детей судей Мира, всех судей, которые хорошо говорят, которые хорошо действуют, у которых в Мирае есть три (рекомендуемые) различия! Что я ударяю этих семерых поклонников Девов, того, кто поклоняется Дэву Саподъегера (Dev Sapodjeguer)! Что, празднуя Хом, я удаляю вражескую армию из Провинций! Что я ударяю их, (этих врагов), и (изгоняю их из провинций, пятьдесят, сотни, тысячи, десять тысяч, (войска) бесчисленные! Даруй мне эту (милость), чтобы я мог получить ее сейчас и т. д., данную от Ормузда, святого.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.